

47  
**Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl / Hohe Behörde  
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier / Haute Autorité  
Comunità Europea del Carbono e dell'Acciaio / Alta Autorità  
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal / Hoge Autoriteit**



**Lehrmittel - Dokumentation  
Documentation pédagogique  
Documentazione pedagogica  
Pedagogische Documentatie**

**Vol. 2**

**N° 2**

**4 . 66**

# LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

informiert Sie vierteljährlich

- über Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen
- über Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsbildung mit Erfolg erprobt wurden.

Diese LEHRMITTEL-DOKUMENTATION der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird in enger Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Dienststellen der Hohen Behörde und des Europäischen Institutes für Berufsausbildung erstellt.

Die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Fragen in bezug auf die besprochenen Dokumente können gerichtet werden an :

Hohe Behörde  
der  
Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Generaldirektion  
Arbeitsfragen, Sanierung und Umstellung  
LUXEMBURG  
Grossherzogtum Luxemburg

Die Erklärung des Klassifizierungssystems befindet sich auf der Rückseite.

## DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés avec succès par des spécialistes de formation professionnelle.

Cette DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE de la Communauté européenne du charbon et de l'acier est établie en étroite collaboration entre les services intéressés de la Haute Autorité et l'Institut européen pour la formation professionnelle.

Les ouvrages, films ou autres documents référenciés doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes d'où ils sont issus.

Toute question concernant les documents décrits doit être adressée à :

Haute Autorité  
de la  
Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Direction générale  
Problèmes du travail, assainissement et reconversion  
LUXEMBOURG  
Grand-Duché de Luxembourg

Le système de classification utilisé est expliqué au verso.

## HAUPTKLASSIFIZIERUNG

Berufsausbildung (im allgemeinen)  
(im allgemeinen)  
Bergbau (Kohle (Eisenerz  
Eisen- u. Stahl- (im allgemeinen  
industrie (Hochofen- und Stahlwerke  
(Walzwerke, u.s.w.  
Transportarbeiten  
Unterhalt  
Index

## CLASSIFICATION PRINCIPALE

1 Formation professionnelle (en général)  
(en général)  
2 Mines (charbon  
(minerai de fer  
3  
4  
5 (en général  
6 (hauts fourneaux, aciéries  
7 (laminoirs, etc.  
8 Manutention et transports  
9 Entretien  
10 Index

## NIVEAU

Mehrere Niveaus  
Hilfsarbeiter und Angelernte  
Facharbeiter  
Meister  
Techniker und Ingenieure  
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal  
Höhere Führungskräfte  
Ausbilder

## NIVEAU

A Plusieurs niveaux  
B Manoeuvres et ouvriers spécialisés  
C Ouvriers qualifiés  
D Agents de maîtrise  
E Techniciens et ingénieurs  
F Personnel administratif et commercial  
G Cadres supérieurs  
H Formateurs

## ART DES DOKUMENTS

Untersuchungen und verschiedene Texte  
Forschungsberichte  
Berufsbildungsunterlagen  
Lehrbücher und programmierte Kurse  
Andere Lehrhilfsmittel  
a) Filme  
b) Bildreihen  
c) Tonbänder  
d) Lehrmodelle  
e) Übrige Hilfsmittel  
Lehrmaschinen  
Bibliographien  
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnis)

## NATURE DU DOCUMENT

I Etudes et textes divers  
II Rapports de recherche  
III Programmes de cours ou d'examen  
IV Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé  
V Auxiliaires pédagogiques  
a) Films  
b) Films fixes  
c) Bandes magnétiques  
d) Maquettes et modèles  
e) Autres auxiliaires  
VI Machines à enseigner  
VII Bibliographies  
VIII Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)

Betrifft: Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die  
"Lehrmittel-Dokumentation".

In der Anlage übersenden wir Ihnen die zweite Nummer des zweiten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder der Industrien der EGKS so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummer. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer kommenden Nummer Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Diesbezügliche Korrespondenz ist an die folgende Anschrift zu richten:

Generaldirektion - Arbeitsfragen, Sanierung  
und Umstellung  
Hohe Behörde der EGKS  
2 Place de Metz  
Luxemburg



Objet: Collaboration à la réalisation des fiches de  
" Documentation pédagogique".

Vous trouverez ci-joint le second numéro de notre  
second volume de "Documentation pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans  
les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise  
que possible aux besoins des responsables de formation  
et des formateurs des industries de la CECA, nous faisons  
appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains  
numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir  
de votre part des indications sur les documents ou moyens  
pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion  
d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner  
dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant  
l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi  
la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse  
suivante:

Direction Générale - Problèmes du Travail  
Assainissement et Reconversion  
Haute Autorité de la CECA  
2 Place de Metz

Luxembourg



Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione pedagogica".

Voglia trovare in allegato il secondo numero del nostro secondo volume di "Documentazione pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine di copertina interna del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori delle industrie della CECA, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documenti o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che si faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarebbe naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare a:

Direzione Generale - Problemi del Lavoro,  
del Risanamento e della Riconversione  
Alta Autorità della CECA  
2, place de Metz

Lussemburgo





Doel: Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt U ons tweede nummer van ons tweede volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen die verantwoordelijk zijn voor de vakopleiding, speciaal in de industriën der Europese Kolen- en Staalgemeenschap, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen die in Uw bezit zijn of die Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer vermeld te worden. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze documentatie is eveneens welkom.

Stuurt U Uw correspondentie naar het volgende adres:

Directoraat-Generaal - Arbeidsvraagstukken,  
Saneringen, Omschakeling  
Hoge Autoriteit van de EGKS  
2 Place de Metz  
Luxemburg



Land - Pays  
Paese - Land  
International  
OCDEArt - Nature  
Tipo - Soorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
AIndustrie - Industrie  
Industria - Industrie  
1

SCHONNING Gil

PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ET FORMATION COMPLEMENTAIRE

Publications de l'OCDE, Paris, 2 rue André-Pascal, Octobre 1965, 98 p., sans indication de prix.

Berufliche Weiterbildung und Ergänzungsunterricht

-

Perfezionamento professionale e formazione complementare

Beroepsperfectionering en aanvullende scholing

Dieser Bericht hat die Probleme des Auffrischens der technischen Kenntnisse von Arbeitern zum Thema. Ihm liegen eine Reihe von Untersuchungen zugrunde, die in Schweden, England, in den USA, in der Bundesrepublik Deutschland, in den Niederlanden und in Kanada in Betrieben der Eisen- und Stahlindustrie, in Walzwerken, in Unternehmen der Elektromechanik, in Ziegeleien, in papierherstellenden Betrieben und in einem Elektrizitätswerk angestellt worden sind.

Es wird aufgezeigt, wie der Fortbildungsunterricht jeweils unter Berücksichtigung der technologischen Veränderungen aufgefasst wird und welche Funktion die Regierung, der Betrieb und der betreffende Arbeiter selbst ausüben haben, wenn eine Anpassung der Arbeitskräfte herbeigeführt werden soll, deren Qualifikationen nicht mehr den Bedürfnissen des Wirtschaftssektors, in dem sie beschäftigt sind, entsprechen.

Rapport traitant des problèmes de la mise à jour des connaissances techniques des travailleurs. Basé sur une série d'enquêtes effectuées en Suède, au Royaume-Uni, aux USA, en République Fédérale d'Allemagne, aux Pays-Bas et au Canada, respectivement dans des entreprises de sidérurgie, d'articles en tôle d'acier inoxydable, d'électromécanique, de briquetterie, de pâtes à papier et dans une centrale électrique, ce rapport indique comment a été conçue la formation complémentaire de manière à ce qu'elle s'adapte aux changements technologiques et démontre l'importance du rôle que doivent jouer le gouvernement, l'entreprise et l'individu lui-même en vue de l'adaptation de la main d'oeuvre dont les qualifications ne correspondent plus aux besoins de l'économie.

Rapporto relativo ai problemi dell'aggiornamento nelle conoscenze tecniche dei lavoratori. Basato su una serie di studi effettuati in Svezia, Inghilterra, USA, Germania Federale, Olanda e Canada, rispettivamente in aziende siderurgiche, di articoli in lamiera d'acciaio inossidabile, di elettromeccanica, di fabbricazione di mattoni e affini, di lavorazione della carta e in una centrale elettrica, questo rapporto indica come è stata ideata la formazione complementare in modo che si adattasse alle trasformazioni tecnologiche e dimostra l'importanza del ruolo che devono sostenere il governo e l'azienda come lo stesso individuo in vista dell'adattamento della mano d'opera le cui qualifiche non corrispondono ai bisogni del settore economico che la impiega.

Dit verslag handelt over de problemen van het bijhouden van de technische kennis der arbeiders. Gebaseerd op een serie studies uitgevoerd in Zweden, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en de Duitse Bondsrepubliek, Nederland en Canada, respectievelijk in staalondernemingen, fabrieken van roestvrije stalen artikelen, elektrische apparaten, baksteenovens, papierfabrieken en in een elektrische centrale, vermeldt dit rapport op welke wijze is voorzien in een aanvullende scholing aangepast aan de technologische veranderingen en het legt de nadruk op het belang van de rol van de regering, de onderneming en de persoon zelf in verband met de aanpassing van de arbeidskrachten waarvan de kwalificaties niet meer overeenkomen met de eisen van de economische sektor waarin zij werkzaam zijn.

Land - Pays  
Paese - Land  
International  
OCDEArt - Nature  
Tipo - Soorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
CIndustrie - Industrie  
Industria - Industrie  
I

CIRF

## LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES OUVRIERS QUALIFIES

Publications de l'OCDE, Paris, 2 rue André-Pascal, Novembre 1965, 50 p.; sans indication de prix.

Die Berufsausbildung von Facharbeitern

-

La formazione professionale degli operai qualificati

De beroepsvorming van geschoolde arbeiders

Vergleichende Untersuchung über eine Umfrage, welche zur Ermittlung der Ergebnisse der Ausbildung von Facharbeitern in der Bundesrepublik Deutschland, in Belgien, in den Niederlanden und im Vereinigten Königreich angestellt worden ist. Zunächst werden kurz angegeben: Die Ziele der Umfrage und die Gebiete, über die sie sich erstreckte, die Hypothesen, die der Umfrage zugrunde liegen, die gestellten Fragen, die Methoden, nach denen vorgegangen wurde sowie die Ausbildungssysteme dieser Länder. Sodann wird die Erhebung selbst dargestellt, die sich in zwei Phasen gliederte: Umfragen bei jungen Arbeitskräften, die ihre Lehre seit etwa 3 Jahren beendet haben; Umfragen bei Betrieben von unterschiedlicher Grösse. Es folgen Schlussfolgerungen über die Wirksamkeit der einzelnen Ausbildungssysteme, Angaben über den erzieherischen Wert der Lehre, die Beweggründe der Arbeitgeber und eine Definition des Begriffes "Facharbeiter" der 4 Länder.

Etude comparative sur une enquête par sondage concernant les résultats obtenus dans l'industrie mécanique par la formation des ouvriers qualifiés en République fédérale d'Allemagne, en Belgique, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni. Sont tout d'abord brièvement indiqués: les buts et le champ de l'étude, l'hypothèse de travail, les questions posées, les méthodes suivies ainsi que la nature des régimes de formation dans ces 4 pays. Sont ensuite présentées les études elles-mêmes, effectuées en deux phases: l'une portant sur un échantillonnage de jeunes ouvriers ayant achevé leur apprentissage depuis environ 3 ans, l'autre sur un échantillonnage d'entreprises d'importance variable; et

des conclusions sur l'efficacité des divers systèmes de formation, la valeur éducative de l'apprentissage, les mobiles animant les employeurs et une définition de la notion "d'ouvrier qualifié" dans chacun de ces quatre pays.

Studio comparativo su una inchiesta per sondaggio sui risultati ottenuti nell'industria meccanica dalla formazione degli operai qualificati nella Germania Federale, in Belgio, in Olanda e in Inghilterra. Si indica innanzitutto, brevemente: quali sono gli scopi e i campi di studio, - l'ipotesi di lavoro, - le domande poste, - i metodi seguiti, e allo stesso tempo il tipo di formazione attuato nei quattro paesi. Si presentano successivamente: gli studi di stessi, svoltisi in due fasi distinte: la prima basata su un campionamento di giovani operai che hanno compiuto il loro apprendistato da circa tre anni, l'altra su un campionamento di aziende di varia importanza; - e le conclusioni sull'efficacia dei vari sistemi, il valore educativo dell'apprendistato, i moventi che animano i datori di lavoro, e la nozione di operaio qualificato nei 4 paesi.

Een vergelijkende studie over een steekproefenquête betreffende de verkregen resultaten in de mechanische industrie met de vorming van geschoolde arbeiders in de Duitse Bondsrepubliek, België, Nederland en het Verenigd Koninkrijk. Allereerst wordt in het kort aangegeven:- de doelstellingen en het studieterrein, de hypothese van het werk, de gestelde vragen, de gevolgde methodes, evenals de aard van het vormingssysteem in de vier landen. Vervolgens wordt een uiteenzetting gegeven van de studie zelf, die in twee gedeeltes is uitgevoerd; één over een rondvraag bij jonge arbeiders die hun scholing ongeveer drie jaar geleden beëindigd hadden, de ander over een enquête bij bedrijven van verschillende importantie en de conclusies over de doeltreffendheid van de verschillende systemen, de opvoedkundige waarde van de scholing, de motieven der werkgevers en de definitie van het begrip geschoolde arbeider in de vier landen.

Land - Pays  
Paese - Land  
International  
ILOArt - Nature  
Tipo - Soorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
AIndustrie - Industrie  
Industria - Industrie  
1

## EUROPEAN APPRENTICESHIP

International Labour Organization, Geneva, 1966, CIRF  
Monographs, Vol. 1/N° 2, 276 p.

Die Lehrlingsausbildung in Europa

L'apprentissage en Europe

L'apprendistato in Europa

De scholing in Europa

Es handelt sich um eine vergleichende Studie über die Ursprünge, die Entwicklung und die Charakteristiken der Lehrlingsausbildung in 8 Ländern Europas. Die Hauptabschnitte dieser Monographie sind: Die Organisation der praktischen und theoretischen Lehrlingsausbildung; der fachliche und erzieherische Gehalt dieser Ausbildung; Lehrabschlussprüfungen; Lehrlingsgesetzgebung; Finanzierung der Lehrlingsausbildung; kritische Ausserungen über die bestehenden Systeme; Verbesserungsvorschläge. Im Anhang werden Gesetzestexte, ILO-Empfehlungen, statistische Angaben und ein Verzeichnis von Veröffentlichungen über die Lehrlingsausbildung wiedergegeben.

Etude comparative consacrée aux origines, à l'évolution et aux caractéristiques de l'apprentissage dans 8 pays européens. Les principaux chapitres de cette monographie portent sur: l'organisation théorique et pratique de l'apprentissage, son contenu professionnel et éducatif, les examens d'apprentissage, les modalités de financement, une critique des systèmes existant ainsi que des projets d'amélioration. En annexe: des textes de la législation de l'apprentissage, des recommandations de l'OIT, un certain nombre de statistiques ainsi qu'une bibliographie des publications consacrées à l'apprentissage.

Studio comparativo sulle origini, l'evoluzione, le caratteristiche dell'apprendistato in otto paesi europei. I principali capitoli della monografia riguardano: l'organiz



zazione teorica e pratica dell'apprendistato, il suo contenuto professionale ed educativo, gli esami di apprendistato, le modalità di finanziamento, una critica dei sistemi esistenti come dei progetti di miglioramento. In allegato: testi di legislazione sull'apprendistato, raccomandazioni dell'OIT, un certo numero di statistiche e infine una bibliografia delle pubblicazioni sull'argomento.

Een vergelijkende studie gewijd aan de oorsprong, de ontwikkeling en de kenmerken van de scholing in acht Europese landen. De belangrijkste hoofdstukken van deze monographie hebben betrekking op: de theoretische en praktische organisatie van de scholing van leerjongens, de opvoedkundige en beroepsmatige inhoud, de examens, de financieringsmodaliteiten, kritiek op de reeds bestaande systemen en enkele verbeteringsplannen. In de bijlage: teksten over de wetgeving van de scholing, aanbevelingen van het OIT, een aantal statistieken en een bibliographie van de publicaties die gewijd zijn aan de scholing.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten  
I

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau  
A

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie  
I

BERUFAUSBILDUNG HEUTE UND MORGEN

Der Arbeitgeber, Düsseldorf, Nr. 21/22, 20.11.1965,  
17. Jahrgang.

-

La formation professionnelle aujourd'hui et demain

La formazione professionale oggi e domani

Beroepsvorming vandaag en morgen

In dieser Sondernummer des "Arbeitgebers" sprechen für Bildungsfragen kompetente Persönlichkeiten über Probleme, die sich aus den Änderungen des allgemeinen und beruflichen Ausbildungswesens im Zuge der schnellen wirtschaftlichen, technischen und wissenschaftlichen Entwicklung ergeben. Es werden insbesondere folgende Themen behandelt: Die Geschichte der Berufsausbildung; die Bedeutung der Menschenführung; der Erziehungsauftrag der Wirtschaft und der Betriebe; Berufsausbildung als sozialpolitische Aufgabe; Lehrlingsausbildung in Stufen (Krupp-Rahmenplan); Standpunkt der Gewerkschaften; Förderung des betrieblichen Ausbilders; das Kolleg; die Berufsberatung; Ermittlung der Berufseignung und Berufsprognose; Berufsausbildung im Einzelhandel; Reformvorschläge und Stellungnahmen.

Dans ce numéro spécial d'"Employeur", des personnalités compétentes en matière de formation professionnelle abordent les problèmes résultant des transformations de la formation tant générale que professionnelle provoquées par la rapidité du développement économique, technique et scientifique. Sont plus particulièrement traités les thèmes suivants: historique de la formation professionnelle - signification du commandement - responsabilités éducatives de l'économie et de l'entreprise - formation professionnelle en tant que mission politico-sociale - formation d'apprentis par étapes (plan-cadre Krupp) - position des syndicats - promotion du formateur dans l'entreprise - le "Collège" - orientation professionnelle - recherche d'aptitude et pronostic professionnel - formation professionnelle dans le

commerce de détail - projets de réforme et recommandations diverses.

In questo numero speciale del "Datore di Lavoro", vari esperti in formazione professionale affrontano i problemi derivati dalle trasformazioni in fatto di formazione, sia generale che professionale, provocate dalla rapidità dello sviluppo economico e scientifico. Vengono trattati più particolarmente i seguenti temi: - storia della formazione professionale, - significato del comando, - responsabilità educative dell'economia e dell'azienda, - formazione professionale come missione politico-sociale, formazione di apprendisti in fasi (piano indicativo Krupp), - posizione dei sindacati, - promozione dell'istruttore aziendale, - il "Collegio", - orientamento professionale, - ricerca di attitudini e pronostico professionale, - formazione professionale nel commercio al minuto, - progetti di riforma e raccomandazioni varie.

In dit speciale "Werkgevers"nummer bespreken bekwame persoonlijkheden op het gebied van de beroepsvorming de problemen die zijn voortgekomen uit de veranderingen in de zowel algemene als vakopleiding en die veroorzaakt zijn door de snelle economische, technische en wetenschappelijke ontwikkeling. Speciale aandacht wordt gewijd aan de volgende onderwerpen: - de geschiedenis van de beroepsopleiding - de betekenis van de leiding - de opvoedkundige taak van de economie en het bedrijf - de beroepsvorming als politieke en sociale opdracht - de opleiding van leerjongens in etappes (het kader-plan Krupp) - de positie van de syndicaten - de bevorderingen van de ondernemingsformateurs - het "College" - de beroepsoriëntering - het onderzoek naar aanleg en beroeps-prognose - de beroepsvorming in de detailhandel - hervormingsplannen en diverse aanbevelingen.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Soorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
AIndustrie - Industrie  
Industria - Industrie  
1GENERATIONSWECHSEL - DIE DEUTSCHE WIRTSCHAFT AN DER  
JAHRESWENDE 1965/1966.Der Volkswirt - Wirtschafts- und Finanzzeitung, Nr. 51/52,  
Dezember 1965, Frankfurt/M.

-

Changement de génération - L'économie allemande à la  
fin de l'année 1965Passaggio di generazione - L'economia tedesca alla fine  
dell'anno 1965Generatieverandering - De duitse economie aan het eind  
van het jaar 1965

In den Artikeln dieses Heftes werden die engen Wechselbeziehungen zwischen gesellschaftlichen und ökonomischen Prozessen aufgezeigt. Das Generationsproblem, der Strukturwandel im Altersaufbau und in der erwerbstätigen Bevölkerung, Veränderungen der sozialen Schichtung, der Krankheitsbilder, der Normen und Wertvorstellungen, Probleme der Unternehmensführung, der Jugend im Betrieb, der Ausbildung und Berufserziehung werden dargelegt. Ferner werden wichtige politische, ökonomische und soziologische Tatbestände mitgeteilt, welche dem Leser helfen, die heute wirkenden geistigen Kräftefelder richtig zu beurteilen.

Ce numéro met l'accent sur la corrélation des processus sociaux et économiques. Le problème des générations, les changements de structure dans la répartition par âge et dans la population active, la transformation des couches sociales, l'évolution des maladies, la transformation des normes et des valeurs, les problèmes de direction d'entreprise, les problèmes que pose la jeunesse au sein de cette même entreprise ainsi que les problèmes de la formation et de l'éducation professionnelles sont abordés. On trouvera également dans ce numéro d'importantes données économiques, politiques et sociales, qui pourront aider le lecteur à mieux juger des tendances générales actuelles.

Questo numero si sofferma sulla correlazione tra processi sociali ed economici. Vi si affrontano: il problema delle generazioni, il cambiamento di struttura nella suddivisione per età e nella popolazione attiva, l'evoluzione delle malattie, la trasformazione delle norme e dei valori, i problemi di direzione delle aziende, i problemi posti dalla gioventù all'interno di queste, i problemi della formazione e della educazione professionale. Il numero contiene inoltre importanti dati economici, politici e sociali che potranno aiutare il lettore a meglio giudicare certe tendenze generali attuali.

Dit nummer legt het accent op de nauwe betrekkingen tussen de sociale en de economische processen. Het handelt onder meer over het probleem der generaties, de structuurveranderingen in leeftijdsgroepen en de actieve bevolkingslagen, de verandering der maatschappelijke kringen, de ontwikkeling der ziektes, de verandering van normen en waarden, de problemen van het leiden van een bedrijf, de problemen die de jongeren vormen in het kader van hetzelfde bedrijf, evenals die betreffende de beroepsvorming en opvoeding. Men kan in dit nummer belangrijke economische, politieke en sociale gegevens vinden, die de lezer in staat zullen stellen de thans geldende tendensen beter te beoordelen.

GUNTHER Carl

PROBLEME DER TECHNIKERAUSBILDUNG

"Berufliche Bildung", Deutscher Gewerkschaftsbund, Düsseldorf, Stromstrasse 8, Heft 5/1965, S. 3-6.

-

Problèmes de la formation de techniciens

Problemi della formazione dei tecnici

Problemen over de vorming der technici

Der Verfasser analysiert die Situation des heutigen Bedarfs an technischen Fachkräften und die heutige Lage der Ausbildung an Hoch- und Fachschulen. Er berichtet über die Beratungen der Kultusministerkonferenz über Vorschläge der deutschen Kommission für Ingenieurausbildung und des DGB zur Reform der Technikerausbildung. Sodann weist er auf die Notwendigkeit einer Rahmenprüfungsordnung, einer Regelung für die Prüfung von Autodidakten hin und schildert das Problem des Übergangs von der Techniker- zur Ingenieurausbildung. Die Haltung des DGB zur Frage der Angliederung von Technikerfachschulen an Ingenieur- oder Berufsschulen wird dargestellt. Der Artikel schliesst mit einigen Vorschlägen des DGB zur Fachschulausbildung (u.a. Neuerrichtung von Schulen in industriell weniger erschlossenen Gebieten, Einführung des Fern-Nah-Unterrichtes).

L'auteur analyse les besoins actuels en personnel technique ainsi que la situation en matière de formation, tant à l'école supérieure technique (Hochschule) qu'à l'école technique (Fachschule). Il rapporte les discussions qui se sont déroulées à la "Kultusministerkonferenz" au sujet des propositions faites par la Commission allemande pour la Formation des Ingénieurs et par la Confédération des Syndicats ouvriers allemands (DGB) pour une réforme de la formation des techniciens. Il insiste ensuite sur la nécessité d'un plan-cadre d'organisation des examens et sur la nécessité d'une réglementation des examens autodidactes, puis évoque le problème du passage de la formation de technicien à celle d'ingénieur. La position du DGB sur la ques-

tion de l'annexion de l'école de techniciens (Fachschule) à l'école de techniciens supérieurs ou à l'école professionnelle (Berufsschule) est également évoquée. Cet article se termine sur certaines propositions DGB concernant la formation dispensée par l'école technique (établissement d'écoles dans les régions moins industrialisées et instauration d'un système d'enseignement associant les cours par correspondance à l'enseignement dispensé par l'école).

L'auteur analyse le fabbisogno attuale di personale tecnico e la situazione in fatto di formazione, sia nella scuola superiore tecnica (Hochschule) che nella scuola professionale (Fachschule), con un resoconto sulle discussioni svoltesi alla "Kultusministerkonferenz" sulle proposte presentate dalla Commissione tedesca per la Formazione degli Ingegneri e dalla Federazione dei Sindacati Operai Tedeschi (DGB) per una riforma nella formazione dei tecnici. Egli insiste poi sulla necessità di un piano di organizzazione degli esami autodidatti, per ricordare in seguito il passaggio dalla formazione di tecnico a quella di ingegnere. Viene ricordata anche la posizione DGB sulla questione dell'annessione della scuola di tecnici (Fachschule) alla scuola di tecnici superiori e alla scuola professionale (Berufsschulen). L'articolo conclude con alcune proposte DGB sulla formazione offerta nella scuola tecnica (istituzione di scuole nelle regioni meno industrializzate, e attuazione di un sistema di insegnamento che associ i corsi per corrispondenza all'insegnamento classico rilasciato dalla scuola).

Een uiteenzetting over de huidige behoefte aan technisch personeel en de situatie op het gebied van de vorming, zowel bij de Hogere Technische School als bij de Ambachtsschool. Een vermelding van de discussie's op de Conferentie der Kerkgenootschappen over de door het Duitse Comité voor de Vorming van Ingenieurs en het Duitse WerknemersVerbond (DGB) gedane voorstellen betreffende een hervorming van de opleiding van technici. De schrijver wijst op de noodzaak van een kader-plan ter regeling van de examens en over de noodzaak examens in te stellen voor autodidakten, terwijl hij eveneens het probleem van de vorming van technici tot ingenieurs aanroert. De positie van het Duitse WerknemersVerbond betreffende de aansluiting van de Ambachtsschool aan de Hogere Technische School of met de Vakschool wordt te berde gebracht. Het artikel eindigt met enige voorstellen van het DGB over de vorming op de Vakscholen (het oprichten van scholen in minder geïndustrialiseerde gebieden en aanvullende schriftelijke cursussen).

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Sorten

I

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

H

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

I

KRAMER C.

PROGRAMMIERTER UNTERRICHT UND LERNMASCHINEN

Management International, Heft 5/6, 1964, S. 51-56.

-

Enseignement programmé et machines à enseigner

Insegnamento programmato e macchine di insegnamento

Geprogrammeerd onderwijs en onderwijs-machines

Der Verfasser geht in der Einleitung seines Artikels auf die Aufgabe der Ausbildung ein, dem Menschen die Anpassung an neuartige Bedingungen und Anforderungen im Betrieb zu ermöglichen. Er schildert eine Reihe praktischer Grundsätze der Berufsausbildung von heute und zeigt auf, inwieweit die Lerntheorie und die Programmierung, wie sie insbesondere von Herrn Prof. Skinner erarbeitet wurde, diese Grundsätze berücksichtigt. Sodann schildert er die historische Entwicklung und die Wesensmerkmale verschiedener Lernmaschinen, wobei er Skinners Vorbehalte gegenüber einer übersteigerten Perfektionierung der Geräte zitiert. In dem Abschnitt über die praktische Anwendung der Maschinen werden Apparaturen und Versuchsreihen aus den USA, aus England, Russland und Deutschland angeführt.

Dans cet article l'auteur indique tout d'abord que le rôle de la formation est de faciliter l'adaptation des hommes aux exigences nouvelles de l'entreprise. Il expose un certain nombre de principes pratiques de la formation professionnelle d'aujourd'hui et montre comment théorie et programmation (telle qu'elle a été conçue en particulier par le Professeur Skinner) tiennent compte de ces principes. Il fait ensuite l'historique et une description des principales machines à enseigner et mentionne les réserves exprimées par Skinner en ce qui concerne le perfectionnement excessif de ces machines. Un certain nombre de dispositifs et une série de recherches effectuées aux USA, en Angleterre, en Allemagne et en Russie sont également présentés dans



la partie de cet article consacrée à l'utilisation des machines.

L'autore afferma innanzitutto nel suo articolo che ruolo della formazione è quello di facilitare l'adattamento degli uomini alle nuove esigenze dell'azienda; espone un certo numero di principi pratici della formazione professionale odierna, e dimostra come teoria e programmazione (come essa è stata in particolare concepita dal Prof. Skinner) tengono conto di questi principi. Successivamente egli fa la storia e descrive le principali macchine di insegnamento e ricorda le riserve espresse da Skinner per quanto riguarda il perfezionamento eccessivo di queste macchine. Un certo numero di dispositivi ed una serie di ricerche effettuate in USA, Inghilterra, Germania e Russia, vengono infine presentate nella parte dell'articolo dedicata all'utilizzazione di dette macchine.

In dit artikel zet de schrijver allereerst uiteen dat de taak van de beroepsvorming het vergemakkelijken van de aanpassing van de mens is aan de nieuwe eisen van het bedrijf. Hij geeft een aantal praktische grondbeginselen van de tegenwoordige beroepsvorming en hij toont aan hoe theorie en programmering (zoals in het bijzonder bewerkt door Prof. Skinner) rekening houden met deze beginselen. Vervolgens geeft hij een historische ontwikkeling alsmede een beschrijving van de belangrijkste onderwijs-machines en vermeldt de door Skinner getoonde gereserveerdheid ten opzichte van een te ver doorgedreven perfectionering van deze machines. Het gedeelte van het artikel dat handelt over het gebruik van de machines vermeldt enkele dispositieven, alsmede een serie onderzoeken uitgevoerd in de USA, Engeland, Duitsland en Rusland.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten  
I.

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau  
H

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie  
I

SCHMIDT D.

ZUR TECHNIK DER DURCHFÜHRUNG BETRIEBLICHER FORTBILDUNGS-  
PROGRAMME

Mensch und Arbeit, München, Heft 1/1966, S. 10-12

-

Technique de réalisation d'un programme de perfectionnement  
dans l'entreprise

Tecnica di realizzazione di un programma di perfezionamen-  
to in fabbrica

Techniek ter verwezenlijking van een perfectioneringspro-  
gramma in het bedrijf

Der Verfasser schildert die einzelnen Etappen eines betrieblichen Schulungsprogrammes: Bedarfsermittlung, Formulierung der Zielsetzung; Feststellung des Teilnehmerkreises, Ausarbeitung des Programmes und Durchführung. Er betont die Bedeutung des zu wählenden Zeitpunktes und der Zeiteinteilung bei der Durchführung. Sodann analysiert er die Möglichkeiten einer Vorbereitung der Teilnehmer und Massnahmen zur Auswahl und Vorbereitung der Referenten. Er gibt Lehrmethoden und anzuwendende Lehr- und Arbeitsmittel an. Der Artikel schliesst mit Angaben über die Möglichkeiten einer Erfolgskontrolle und über Faktoren zur späteren Beurteilung und Beobachtung der Teilnehmer.

L'auteur décrit les principales étapes d'un programme de formation dans l'entreprise: définition des besoins et des objectifs, participants, élaboration et réalisation du programme. Il insiste particulièrement sur l'importance de la période choisie et sur la répartition dans le temps du programme, puis analyse les possibilités de préparation des participants, les critères de sélection ainsi que les possibilités d'une préparation du formateur et recommande également l'application de certaines méthodes et l'utilisation de certains auxiliaires pédagogiques et de travail. Cet article est complété par des exemples portant sur les possibilités de contrôle des résultats et sur les facteurs qui permettront de juger le participant à ce cours.

L'autore descrive le varie fasi di un programma di formazione in fabbrica (definizione dei bisogni e degli obiettivi, partecipanti, elaborazione e realizzazione del programma) ponendo particolarmente l'accento sull'importanza del periodo scelto e sulla preparazione temporale del programma. Egli analizza successivamente le possibilità di preparazione dei partecipanti, i criteri di selezione e insieme le possibilità di una preparazione dell'istruttore, e raccomanda inoltre l'applicazione di certi metodi e l'utilizzazione di certi sussidiari pedagogici e di lavoro. L'articolo è completato da esempi riferentegi alle possibilità di controllo dei risultati e ai fattori che permetteranno di giudicare il partecipante al corso.

De schrijver behandelt de verschillende etappes van een vormingsprogramma in het bedrijf: de definitie van de behoeftes en doelstellingen, de deelnemers, de uitwerking en de verwezenlijking van het programma. Hij legt bijzondere nadruk op het belang van het gekozen moment en van de tijdsverdeling in het programma; vervolgens analyseert hij de voorbereidingsmogelijkheden van de opleider. Hij beveelt de toepassing van bepaalde methodes aan en het gebruik van enkele pedagogische leer- en werkmiddelen. Het artikel wordt gecompleteerd door voorbeelden van de contrôlemogelijkheden van de resultaten en van de factoren die in staat stellen de deelnemer tijdens de cursus te beoordelen.

Deutschland  
(Bundesrep.)

I

A

5

Hüttenfacharbeiterberuf: TARIFABKOMMEN - BERUFSBILD

Arbeitsstelle für betriebliche Berufsausbildung, Bonn,  
29.7.1965-  
Profession d'ouvrier sidérurgiste qualifié:  
Convention collective - Profil professionnelProfessione di operaio siderurgico qualificato:  
Convenzione collettiva - Profilo professionaleHet beroep van de vakarbeider in de staalbedrijven:  
Collectieve Coventie - Beroepsbeeld

Der Tarifvertrag wurde im Juli 1965 zwischen dem Arbeitgeberverband Eisen- und Stahlindustrie e.V. und der Industriegewerkschaft Metall für die Bundesrepublik Deutschland abgeschlossen und gilt für alle Hüttenfacharbeiter im 1. Berufsjahr in den Betrieben der Eisen- und Stahlindustrie des Landes Nordrhein-Westfalen. Ihm beigelegt ist das Berufsbild des Hüttenfacharbeiters (Dauer der Lehrzeit; drei Fachrichtungen: Hochofenbetrieb, Stahlwerk und Walzwerk; Aufgabenbereich; Aufstiegsmöglichkeiten), der Berufsbildungsplan (bestimmt für Ausbilder; er erläutert die für die betriebliche Ausbildung im Berufsbild festgelegten Fertigkeiten und Kenntnisse im Sinne von Mindestanforderungen; Zeitplanbeispiel) und die Prüfungsanforderungen (Fertigkeitsprüfung und Kenntnisprüfung).

Cet accord conclu en juillet 1965 entre l'Association des Employeurs des Industries métallurgiques et le Syndicat des Travailleurs Métallurgistes d'Allemagne Fédérale, est valable pour tout ouvrier sidérurgiste qualifié de la région de Nordrhein-Westfalen, se trouvant dans sa première année professionnelle. Le profil professionnel d'ouvrier sidérurgiste qualifié donne des indications en ce qui concerne la durée de l'apprentissage, trois spécialisations: haut-fourneaux, aciéries et laminoirs, les tâches professionnelles et les possibilités de promotion. On trouvera également des indications en ce qui concerne le plan de formation professionnelle (défini à l'intention du formateur, il développe l'essentiel des connaissances et des techniques inscrites au profil professionnel pour la formation dans les en-

treprises et donne un exemple d'emploi du temps) et des renseignements sur les conditions d'examen (examen d'aptitude professionnelle et examen théorique).

E' il testo dell'accordo concluso nel luglio 1965 tra la Associazione dei Datori di lavoro delle industrie metallurgiche e il Sindacato dei Lavoratori metallurgici della Germania Federale, valido per tutti gli operai qualificati della regione Nordrhein - Westfalen al primo anno di professione. Il profilo professionale di operaio siderurgico qualificato offre indicazioni sulla durata dell'apprendistato, su tre specializzazioni (laminatoi, altiforni, acciaierie), sulle mansioni professionali e le possibilità di promozione. Contiene inoltre indicazioni sul piano di formazione professionale (definito ad intenzione del formatore, esso sviluppa l'essenziale delle conoscenze e delle tecniche iscritte al profilo professionale per la formazione nelle aziende ed offre un esempio di impiego del tempo) e informazioni sulle condizioni di esame (l'esame di attitudine professionale e l'esame teorico).

Dit verdrag dat gesloten is in juli 1965 tussen het Verbond van Staalindustriewerknemers en het Metaal-Syndicaat van de Duitse Bondsrepubliek geldt voor elke vakarbeider in de staalbedrijven van de streek Nordrhein-Westfalen die zich in zijn eerste vakjaar bevindt. Het beroepsbeeld van de vakarbeider in de staalbedrijven geeft aanwijzingen betreffende de duur van de scholing, drie specialisaties: hoogovens, staalwerken en walserijen, beroepstaken en promotiemogelijkheden. Vervolgens vindt men indicaties op het gebied van de beroepsvorming (bestemd voor de opleider, hij ontwikkelt de belangrijkste technieken en vakkennis van dit beroepsbeeld voor de vorming in de bedrijven en hij geeft een voorbeeld van een tijdsbesteding), de examenvoorwaarden (een vakexamen en een theoretisch examen).

10

Deutschland  
(Bundesrep.)

I

A

6

MOLLE Fritz

DER "SIEMENS-MARTIN STAHLWERKER"

Bundesarbeitsblatt Nr. 24/1965, S. 958-966

-

L'ouvrier métallurgiste Siemens-Martin

L'operaio siderurgico Siemens-Martin

De IJzer- en Staalarbeider Siemens-Martin

Es handelt sich um einen Beitrag zur berufskundlichen Dokumentation, in welchem das im Jahre 1963 von Herrn Dr. Ing. K.E. Mayer veröffentlichte Buch "Was der Siemens-Martin-stahlwerker von seiner Arbeit wissen muss" gerafft wiedergegeben wird.

In diesem Werk wird zunächst die Produktion nach dem Siemens-Martin-Verfahren erläutert und sodann der Begriff "Siemens-Martin-Stahlwerker" erklärt. Es folgt eine Darstellung der Arbeitskräfte- und Berufsstruktur im Siemens-Martin-Stahlwerk. Der vierte Teil der Berufs- und Arbeitskunde enthält eine systematische Darlegung der speziellen Aufgaben und Arbeitsanforderungen des Schrottladers, des Schmelzers und der verschiedenen Kategorien der Giesshallenarbeiter.

Éléments de documentation professionnelle extraits de l'ouvrage publié en 1963 par E.K. Mayer: "Ce que l'ouvrier métallurgiste Siemens-Martin doit savoir de son travail". Cet ouvrage explique tout d'abord les méthodes de production du procédé Siemens-Martin ainsi que la notion "d'ouvrier sidérurgiste Siemens-Martin", puis présente les effectifs et les structures professionnelles de l'aciérie Siemens-Martin. La quatrième partie de cet ouvrage d'information professionnelle est consacrée à une explication systématique des fonctions du chargeur de ferraille, du fondeur et des diverses catégories d'ouvriers à la halle de coulée.

Elementi di documentazione professionale tratti dall'opera  
Pubblicata nel 1963 da E. K. Mayer : "Cio' che l'operaio  
metallurgico Siemens-Martin deve sapere sul suo lavoro".  
L'autore spiega innanzitutto i metodi di produzione del  
sistema Siemens-Martin e la nozione di "operaio siderurgico  
Siemens-Martin", per passare in seguito alla presentazione  
degli effettivi e delle strutture professionali della Ac-  
ciaieria S.-M. La quarta parte di questo lavoro di informa-  
zione professionale è dedicata ad una spiegazione sistema-  
tica delle funzioni del caricatore di rottami, del fonda-  
tore e delle varie altre categorie di operai addetti al  
reparto colata.

Beroepsdocumentatie-elementen ontleend aan het in 1963 ge-  
publiceerde werk van E.K.Mayer: "Wat de metaalarbeider van  
Siemens-Martin over zijn werk moet weten". Dit werk geeft  
allereerst een uiteenzetting van de produktiemethodes van  
het procédé Siemens-Martin, evenals van het begrip "ijzer-  
en staalarbeider Siemens-Martin"; vervolgens een opsomming  
van de arbeidskrachten en de structuur van de staalfabriek  
Siemens-Martin. Het vierde gedeelte van dit werk over be-  
roepsvoorlichting is gewijd aan een systematische uitleg  
van de schrootlader, de smelter en de verschillende cate-  
goriën arbeiders in de giethal.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Sorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
AIndustria - Industrie  
Industria - Industrie  
8

## FERNGESTEUERTE VOLLAUTOMATISCHE KOHLENFORDERUNG

Automatisierung, Europäische Industriezeitschrift, Karl M. Hageneier-Verlag, Heidelberg, 11. Jahrgang (Januar 1966) S. 1-11.

Extraction automatique du charbon par commandes à distance

Estrazione automatica del carbone con comandi a distanza

Automatische kolenwinning door draadloze besturing

Es handelt sich um eine Zusammenfassung der Referate, die auf dem 4. Internationalen Bergbaukongress 1965 in London über das erste ferngesteuerte vollautomatische Kohlenbergwerk der Welt im Gebiet der East Midlands in England gehalten wurden. Zunächst werden die Phasen der allmählichen Mechanisierung der gesamten Kohlenförderung geschildert und die Maschinen erwähnt, welche diese Vollmechanisierung des Gewinnungsbetriebes ermöglichen. Es folgt ein Abschnitt über Datenverarbeitung und den Einsatz von Elektronenrechnern beim Planen und Programmieren im Bergbau. Der dritte Abschnitt behandelt die Entwicklung im deutschen Kohlenbergbau, die gekennzeichnet ist durch die Höherentwicklung der Mechanisierung und die Konzentration der Förderkapazitäten auf dem Wege der Betriebszusammenfassung. Der Artikel schliesst mit Angaben über einen Lehrgang "Programmieren numerisch gesteuerter Werkzeugmaschinen" für Betriebsingenieure und Arbeitsvorbereiter (Köln im März 1966).

Résumé d'un exposé présenté en 1965 au cours du 4ème Congrès International des Mines à Londres, sur la première houillère au monde entièrement automatisée par commandes à distance. On trouve tout d'abord une description des diverses phases de la mécanisation graduelle de l'ensemble de l'opération d'extraction et une description des machines utilisées pour réaliser l'automatisation complète de cette exploitation minière. La seconde partie de ce texte est consacrée au traitement de l'information et à l'utilisation des calculateurs électroniques pour la planification et la programmation dans les Mines. La troisième partie traite



de l'évolution de l'industrie minière en Allemagne, caractérisée par un degré élevé de mécanisation et par la concentration des capacités d'extraction, grâce au fusionnement des entreprises. Ce résumé se termine par des informations sur un cours: "programmation des machines-outils à commandes numériques", destiné aux ingénieurs et aux agents de méthode et qui aura lieu en mars 1966 à Cologne.

Sunto di una relazione presentata nel 1965 al IV° Congresso Internazionale delle Miniere a Londra, sulla prima miniera di carbon fossile nel mondo interamente automatizzata con comandi a distanza. Esso presenta, innanzitutto, una descrizione delle varie fasi nella meccanizzazione graduale del complesso dell'operazione di estrazione, e una descrizione delle macchine utilizzate per realizzare l'automazione completa di questa impresa mineraria. La seconda parte del testo è dedicata al trattamento dell'informazione e alla utilizzazione dei calcolatori elettronici per la pianificazione e la programmazione nelle Miniere. La terza parte tratta dell'evoluzione dell'industria mineraria in Germania, caratterizzata da un alto grado di meccanizzazione e dalla concentrazione delle capacità estrattive grazie alle fusioni di aziende. Questo riassunto si conclude con l'informazione su un corso di "programmazione delle macchine utensili a comandi numerici", destinato agli ingegneri e agli agenti di metodo e che si svolgerà nel marzo 1966 a Colonia.

Een uittreksel van een uiteenzetting gehouden tijdens het 4e Internationale Mijnencongres in Londen in 1965 over de eerste volkomen geautomatiseerde steenkolenmijn ter wereld door middel van draadloze besturing. Allereerst een beschrijving van de verschillende fasen van de geleidelijke automatisering van het proces van de kolenwinning en van de gebruikte machines bij de volledige automatisering van dit steenkolencomplex. Het 2e gedeelte van de tekst is gewijd aan de informatieverwerking en aan het gebruik van elektronische rekenmachines voor de planning en de programmering in de mijnen. Het 3e gedeelte handelt over de ontwikkeling van de mijnindustrie in Duitsland, die gekenmerkt wordt door een hoge graad van mechanisatie en door een concentratie van de extractie-capaciteiten dank zij de fusies der steenkolenbedrijven. Het resume eindigt met mededelingen over een cursus "programmering van werktuigmachines met numerieke besturing" bestemd voor ingenieurs en werkvoorbereiders, die in maart 1966 te Keulen plaats zal hebben.

Land - Pays  
Paese - Land  
FranceArt - Nature  
Tipo - Soorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
AIndustrie - Industrie  
Industria - Industrie  
I

## L'ENTREPRISE ET LA CULTURE GENERALE

Entreprise Moderne d'Edition, Paris, 4 rue Cambon, 1965,  
148 p. FF. 18.50

Das Unternehmen und das Problem der Allgemeinbildung

-

L'azienda e la cultura generale

De onderneming en het probleem van de algemene ontwikkeling

Kann das Unternehmen zur Allgemeinbildung seiner Mitarbeiter beitragen? Gehört die Förderung der Allgemeinbildung zu seinem Aufgabenbereich? Hat es ein Interesse daran? Eine Lösung dieses Problems zu finden, bemühen sich die 5 Verfasser dieses Werkes. Einleitend gibt L.SALLERON eine Definition der "Allgemeinbildung" und unterbreitet einige praktische Vorschläge zu ihrer Weiterentwicklung. P.DEMARNE (IBM-France) und L.MEYER (CSF) stellen in dem darauffolgenden Artikel in Form eines Dialoges die Hauptmerkmale einer für Diplomingenieure und technische Fachkräfte gedachten Allgemeinbildung heraus. M.RACLOT berichtet über die Möglichkeiten der kulturellen Weiterbildung, welche die Firma Lorraine-Escaut ihren Arbeitskräften bietet. J.QUINSON legt abschliessend das Ausbildungsprogramm und die Methoden der französischen Eisenbahn zur Verbesserung der Allgemeinbildung ihrer Angestellten dar.

L'entreprise peut-elle favoriser la culture générale de ses collaborateurs? En a-t-elle le devoir? Est-ce son intérêt? C'est ce problème que s'efforcent de résoudre les cinq auteurs de cet ouvrage. Louis SALLERON dans une première étude se préoccupe de définir la culture générale et fournit quelques suggestions pratiques susceptibles d'aider à son développement. Pierre DEMARNE (IBM France) et Louis MEYER (CSF) dégagent ensuite, sous forme de dialogue, les points les plus caractéristiques d'une culture générale valable pour les ingénieurs et les techniciens. Michel RACLOT relate l'action culturelle entreprise à Lorraine-Escaut dans un milieu comprenant plus de 10.000 ouvriers. Enfin

Jean QUINSON expose le programme et les méthodes utilisées par la SNCF pour l'amélioration de la formation générale de ses agents.

L'azienda puo' favorire la cultura generale dei suoi collaboratori? E' nel suo interesse? I cinque autori di questa opera cercano di risolvere i dilemmi delle domande. Louis SALLERON, nel primo studio, si preoccupa di definire la cultura generale e di fornire qualche suggerimento pratico utile a favorire il suo sviluppo. Pierre DEMARNE e Louis MEYER, che occupano, all'IBM di Francia il primo, alla CSF il secondo, alte funzioni di responsabilità per la formazione e l'educazione dei quadri superiori, discute in seguito, sotto forma di dialogo, i punti più caratteristici di una cultura generale valida per gli ingegneri ed i tecnici. Michel RACLOT riferisce sull'azione culturale attuata a Lorraine-Escout in un ambiente di più di 10 mila operai. Infine Jean QUINSON espone il programma e i metodi di cui si è servita la SNCF (Ferrovie di Stato) per il miglioramento della formazione generale dei suoi agenti.

Kan de onderneming de algemene ontwikkeling van haar medewerkers verbeteren? Is het haar plicht? Is het haar belang? Dit probleem trachten de schrijvers van dit werk op te lossen. Louis SALLERON houdt zich in eerste studie bezig met de definitie van de algemene ontwikkeling en geeft enkele praktische suggesties die kunnen bijdragen tot haar verbetering. Pierre DEMARNE en Louis MEYER die, de een bij IBM-France, de ander bij CSF, belangrijke posten bekleden en verantwoordelijk zijn voor de vorming en opvoeding van hoger kader-personeel, geven in de vorm van een dialoog de meest karakteristieke eisen aan van de algemene ontwikkeling van ingenieurs en technici. Michel RACLOT vermeldt een culturele actie ondernomen bij Lorraine-Escout in een milieu van meer dan 10.000 arbeiders. Tenslotte geeft Jean QUINSON een uiteenzetting van het programma en de methodes die de Franse Spoorwegen gebruiken voor de verbetering van de algemene ontwikkeling van hun werknemers.

## CREATION A TITRE EXPERIMENTAL DE CINQ INSTITUTS TECHNOLOGIQUES UNIVERSITAIRES

Informations Sida, Lille, n°141, novembre 1965, p.90-92.

Versuchswise Einrichtung von fünf technologischen Hochschulinstituten

Creazione a titolo sperimentale di cinque istituti tecnologici universitari

De experimentele stichting van vijf technologische universitaire instituten

Verfügung über die versuchswise Gründung von fünf technologischen Hochschulinstituten (Chemie, Bauingenieurwesen, Elektrotechnik, Maschinenbau und angewandte Geologie) zu Beginn des Hochschuljahres 1965. In diesen Instituten wird Studenten, die Inhaber des Reifezeugnisses oder Technikerbriefes sind und die eine Hochschule besuchen möchten, parallel zum theoretischen Unterricht an Fakultäten und in den Vorbereitungsklassen der Technischen Hochschulen (Grandes Ecoles) eine zweijährige Ausbildung erteilt, die mit einem Hochschuldiplom in Technologie abschliesst. Sie führt zu einer Qualifikation, die zwischen der des Technikers und der des Diplomingenieurs steht, und ermöglicht einen sofortigen Eintritt in das Berufsleben.

Décret portant création à titre expérimental et dès la rentrée 1965, de cinq instituts technologiques universitaires (chimie, génie civil, électrotechnique, construction mécanique et géologie appliquée). Ces instituts, parallèlement à l'enseignement théorique des facultés et des classes préparatoires des grandes écoles, permettront aux étudiants titulaires du baccalauréat ou du brevet de technicien et désireux de poursuivre des études supérieures, d'acquérir en deux années une formation dont le niveau de qualification (sanctionné par un diplôme universitaire de technologie) sera compris entre le niveau de technicien et celui d'ingénieur et permettra l'accès direct à des activités professionnelles.

Decreto sulla creazione a titolo sperimentale, a partire dall'autunno 1965, di cinque istituti tecnologici universitari (chimica, genio civile, elettrotecnica, costruzione meccanica e geologia applicata). Questi Istituti, parallelamente all'insegnamento teorico delle facoltà e delle classi preparatorie delle Grandes Ecoles (scuole superiori specializzate), permetteranno agli studenti in possesso di licenza liceale o di diploma di tecnico, e che aspirino a continuare gli studi, di ottenere in due anni una formazione il cui livello di qualificazione (sancito da un diploma universitario di tecnologia) verrà compreso tra il livello di tecnico e quello di ingegnere, e permetterà l'accesso diretto ad attività professionali.

Een besluit betreffende de experimentële stichting van vijf technologische universitaire instituten (chemie, bouwkunde, electrotechniek, mechanica en toegepaste geologie) reeds bij de aanvang van het schooljaar 1965. In deze instituten ontvangen de studenten, die in het bezit van het eindexamen zijn of van het diploma van de technische school en die hun studie willen voortzetten, een tweejarige opleiding parallel aan het theoretische onderwijs van de faculteiten en de voorbereidingsklassen van de Hogescholen, en die de studenten in staat zal stellen een kwalificatie te verkrijgen (bekrachtigd door een universitair technologie-diploma) die het midden houdt tussen technicus en ingenieur en die onmiddellijke toegang zal verschaffen tot beroepsactiviteiten.

## DES INGENIEURS TECHNICIENS POUR LA FRANCE

Le Technicien, Paris, Septembre 1965, N° 40, p. 27-35

Fachschulingenieure für Frankreich

-

Ingegneri tecnici per la Francia

De Ingenieurs-Technici voor Frankrijk

In dieser den Unterrichts- und Arbeitsministern vorgelegten Untersuchung weist die Vereinigung der Ingenieure und Ehemaligen der ENP (Ingenieurfachschule) auf die Notwendigkeit der Einführung des Titels "Ingénieur-technicien"(Fachschulingenieur) in Frankreich hin. Sie gibt die juristischen Möglichkeiten einer Umwandlung des Titels "Technicien supérieur breveté" in die Berufsbezeichnung "Ingénieur-technicien breveté" an, zeigt die Reichweite einer solchen Umwandlung sowie die Möglichkeiten einer Aufnahme dieses Titels in das tarifliche Vertragswesen auf. Im Anhang ist ein Gesetzesvorschlag zur Verwendung und zur Aushändigung des Titels "Ingénieur-technicien breveté" angeführt.

Dans cette étude présentée aux ministres de l'Education Nationale et du Travail, la Société des techniciens supérieurs et anciens élèves des ENP insiste sur la nécessité de la création en France d'un titre d'ingénieur technicien. Elle indique comment il serait juridiquement possible de transformer le titre de technicien supérieur breveté, quelles seraient l'étendue de la transformation de ce titre et les modalités d'intégration au système des conventions collectives.

En annexe un avant-projet de loi sur l'usage et la délivrance du titre d'ingénieur technicien breveté.

In questo studio presentato ai Ministri dell'Educazione Nazionale e del Lavoro, la Società dei Tecnici Superiori e degli ex-allievi degli ENP insiste sulla necessità della creazione in Francia di un titolo di ingegnere-tecnico. La Società suggerisce la maniera in cui sarebbe possibile giuridicamente trasformare il titolo di tecnico superiore diplomato in quello di ingegnere tecnico, quale sarebbe l'estensione della trasformazione del titolo e le modalità di integrazione al sistema delle convenzioni collettive. In allegato: un progetto preventivo di legge sull'uso e il rilascio del titolo di ingegnere-tecnico diplomato.

In deze studie die aangeboden is aan het Ministerie voor Onderwijs en Arbeid in Frankrijk legt de Vereniging van Ingenieurs en Oudleerlingen van de ENP de nadruk op de noodzaak van het instellen in Frankrijk van de titel van ingenieur-technicus. Hierin wordt uiteengezet hoe het juridisch mogelijk is om de titel van "gediplomeerd hoger technicus" te vervangen door die van "gediplomeerd ingenieur-technicus", wat dan ook de omvang van deze titelverandering zou zijn, evenals de opname-mogelijkheden van deze titel in de collectieve conventies. In de bijlage een wetsvoorstel voor het gebruik en de afgifte van de titel "gediplomeerd ingenieur-technicus".

EGKS CECA 15	Land - Pays Paese - Land France	Art - Nature Tipo - Soorten I	Niveau - Niveau Livello - Niveau E	Industrie - Industrie Industria - Industrie 1
--------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--	---

GOURDON René

LE TECHNCIEN 1975

Entreprise, Paris, N° 538, 1er janvier 1966, p. 34-37

Der Techniker im Jahre 1975

-

Il tecnico 1975

De technicus van het jaar 1975

Nach einer Definition des Technikers als einem Wirtschaftsträger, der sich vor allem durch praktische Kenntnisse auszeichnet, gibt der Verfasser seinem Bedauern darüber Ausdruck, dass in Frankreich nicht genügend qualifizierte Techniker ausgebildet werden. Seiner Meinung nach muss der Techniker der Zukunft jung und anpassungsfähig sein; er sollte imstande sein, sich beruflich durch Auffrischen seiner Kenntnisse und Umschulung zu verändern und zu höheren Posten aufzusteigen; er wird sich vor allem spezialisieren müssen. Ausserdem wird von ihm die Fähigkeit zur Gruppenarbeit in einem Technikerteam verlangt werden. Der Verfasser führt sodann die Vereinigten Staaten als Beispiel an, wo Forschung und eine Anzahl gut ausgebildeter Techniker in harmonischem Verhältnis zueinander stehen.

Après avoir défini le technicien comme un agent économique essentiellement caractérisé par la connaissance pratique, l'auteur regrette que l'enseignement en France ne produise pas assez de techniciens de qualité. Selon lui le technicien 1975 devra être jeune, adaptable, susceptible de mutation par recyclage, de reconversion ou de promotion et surtout spécialisé à outrance. Il devra en outre être capable de travailler en équipe, au sein d'un véritable "collège de techniciens". L'auteur cite ensuite l'exemple américain, qui représente une combinaison harmonieuse de recherche puissante et de techniciens nombreux et bien formés.



Dopo aver definito il tecnico come un agente economico essenzialmente caratterizzato dalla conoscenza pratica, l'autore lamenta che l'insegnamento in Francia non produca un numero sufficiente di tecnici di qualità. Egli ritiene infatti che il tecnico 1975 dovrà essere giovane, adattabile, suscettibile di trasformazione per reimmissione in un nuovo ciclo, di riconversione o di promozione, e soprattutto specializzato al massimo. Dovrà essere capace di lavorare in équipe, all'interno di un vero e proprio "collegio di tecnici". L'autore passa poi a citare l'esempio americano, che rappresenta una combinazione armonica di ricerche poderose e di tecnici numerosi e ben formati.

Na de technicus te hebben gedefinieerd als een economisch agent die zich door zijn praktische kennis onderscheidt, betreurt de schrijver dat het onderwijs in Frankrijk niet genoeg technici van kwaliteit voortbrengt. Naar zijn mening zal de technicus van het jaar 1975 jong moeten zijn, hij zal zich moeten kunnen aanpassen, omschakelen, omscholen en opklimmen, en vooral zich specialiseren. Bovendien moet hij in équipe kunnen werken temidden van een team van technici.

De schrijver haalt een amerikaans voorbeeld aan waar belangrijke research-werkzaamheden en talrijke goed geschoolde technici een harmonische combinatie vormen.

VALENTIN Michel

LA FORMATION ACTUELLE DES INGENIEURS ET AGENTS DE SECURITE

Usine Nouvelle, Paris, n°46 du 18 novembre 1965, p.149-151

Die heutige Ausbildung von Diplomingenieuren und Sachverständigen für Sicherheitsfragen

-

La formazione attuale degli ingegneri e agenti di sicu  
rezza

De huidige vorming van ingenieurs en veiligheids-  
experts

Der Verfasser bringt in diesem Artikel sein Bedauern darüber zum Ausdruck, dass die heutige Ausbildung der Führungskräfte und der mit der Arbeitssicherheit und der Unfallverhütung beauftragten Personen äusserst ungleich ist. Er hebt die Bedeutung der Massnahmen zur allgemeinen Information hervor, die von den grossen französischen Zentren für Öffentlichkeitsarbeit und Dokumentation (Institut National de Sécurité) oder den bedeutenden privaten Institutionen (Verband der Maschinen- und Bergbauindustrie) unternommen werden. Sodann werden der Unterricht in Betriebssicherheit (Ausbildungszentren, Programme, Diplome, die Rolle der Lehrstühle und Gesellschaften der Arbeitsmedizin in diesem Bereich) und die Einrichtung eines "Hochschullehrganges für Ergonomie" zur Unterrichtung über die jüngsten Erkenntnisse in der Anpassung der Arbeit an den Menschen geschildert.

Dans cet article l'auteur regrette que la formation dispensée actuellement aux cadres et aux agents techniques chargés de la sécurité du travail et de la prévention des accidents reste extrêmement inégale. Il insiste ensuite sur l'importance de l'action d'information générale entreprise par les grands organismes français de propagande et de documentation (Institut National de Sécurité) ou par des groupements privés importants ( Union des industries métallurgiques et minières). La suite de cet article est consacrée à: l'enseignement de la sécurité (centres, programmes des cours, diplômes, rôle capital joué dans cet enseignement par les chaires et les sociétés de médecine du travail) et la création d'un "cours supérieur d'ergonomie" pour

l'enseignement des données les plus récentes sur l'adaptation du travail à l'homme.

L'autore si rammarica nel corso dell'articolo del fatto che la formazione rilasciata attualmente ai quadri e agli agenti tecnici incaricati della sicurezza sul lavoro e della prevenzione degli incidenti resti estremamente diseguale. Insiste quindi sull'importanza dell'azione di informazione generale iniziata dai grandi organismi francesi di propaganda e di documentazione (Istituto Nazionale di Sicurezza) o da gruppi privati importanti (Unione delle Industrie Metallurgiche e Minerarie). Il seguito dello articolo è dedicato all'insegnamento della sicurezza (centri, programmi di corsi, diplomi, ruolo capitale assunto in questo tipo di insegnamento dalle cattedre e dalle società di medicina del lavoro) ed alla creazione di un "corso superiore di ergonomia" per l'insegnamento dei dati più recenti sull'adattamento del lavoro all'uomo.

In dit artikel betreurt de schrijver dat de vorming die tegenwoordig wordt gegeven aan kaderpersonen en technici belast met de bedrijfsveiligheid en voorzorgsmaatregelen, zozeer uiteenlopen. Hij wijst op het belang van de algemene bedrijfsvoorlichtings-activiteiten ondernomen door grote franse propaganda- en documentatie-instellingen (Institut National de Sécurité) of door grote gegroepeerde privé-ondernemingen (Union des Industries Métallurgiques et Minières). Het tweede gedeelte van het artikel is gewijd aan het veiligheidsonderricht (centra, cursusprogramma's, diploma's, de belangrijke rol die de leerstoelen en de bedrijfsgeneeskunde bij dit onderricht spelen) en aan de oprichting van een "hogere cursus voor ergonomie" voor het onderricht in de jongste ontwikkelingen van de aanpassing van het werk aan de mens.

ARDOINO J.

INFORMATION ET COMMUNICATIONS DANS LES ENTREPRISES ET  
LES GROUPES DE TRAVAIL

Les Editions d'Organisation, Paris, 12 rue de Thann, 1964,  
196 p.

Information und Kommunikationen in den Betrieben und  
Arbeitsgruppen

-

Informazione e comunicazioni nelle aziende e nei gruppi  
di lavoro

Voorlichting en mededelingen in de ondernemingen en de  
werkgroepen

Dieses Werk ist für Psychosozialisten und leitende Führungskräfte der Betriebsorganisation bestimmt und zeigt die Faktoren für eine Kommunikationspolitik (Netz und Struktur der Kommunikationen, Hindernisse, Verbesserung der formellen Kommunikationen, Einflussnahme auf die informellen Kommunikationen) und für eine Informationspolitik im Betrieb auf (Ziele, Inhalt, Mittel, Qualität und Merkmale einer guten Information). Sodann untersucht der Verfasser: die praktischen Probleme der Leitung von Sitzungen (die einzelnen Typen von Diskussionssitzungen, Sinn und Nutzen der geleiteten und nicht geleiteten Sitzung, Vorbereitung und Ablauf von Sitzungen, Panel, Falldiskussion, brainstorming) und die Leitung von Gesprächen (Gesprächstypen, Vorbereitung, Ablauf und sich an das Gespräch anschliessende Massnahmen).

Dans cet ouvrage intéressant les psychosociologues et les cadres dirigeants d'organisation, l'auteur indique des éléments pour une stratégie des communications (réseaux et structures des communications, obstacles, amélioration des communications formelles, action sur les communications informelles), et pour une politique d'information dans l'entreprise (objectifs, contenu, moyens, qualités et propriétés d'une bonne information). Il étudie ensuite: les problèmes pratiques de la conduite des réunions (différents types de réunions- discussions, utilité et fonction des réunions directives et non directives, préparation et déroulement des réunions, le panel, la discussion des cas, le brainstorming); ainsi que la conduite des entretiens (différents

modèles d'entretien, préparation, déroulement et suites de l'entretien).

In questo testo, diretto agli psico-sociologi e ai quadri dirigenti di organizzazione, l'autore indica gli elementi per una strategia delle comunicazioni (reti e strutture delle comunicazioni, ostacoli, miglioramento delle comunicazioni formali, azione sulle comunicazioni informali) e - per una politica di informazione nell'azienda (obiettivi, contenuto, mezzi, qualità e proprietà di una buona informazione). Egli esamina in seguito: - i problemi pratici della direzione delle riunioni - discussioni, utilità e funzioni delle riunioni direttive e non direttive, preparazione svolgimento delle riunioni, il "panel", la discussione dei casi, il "brainstorming") - e infine : - la condotta dei colloqui ( vari modelli di colloquio, preparazione, svolgimento e effetti del colloquio).

In dit werk bestemd voor psychologen en leidende personen in het bedrijf, geeft de schrijver de factoren aan voor een goede voorlichtingspolitiek ( het netwerk en de structuur van de voorlichting, de obstakels, de verbetering van de formele voorlichting, de beïnvloeding van de informele voorlichting) en voor een informatie-politiek in het bedrijf ( doel, inhoud, middelen, kwaliteit en aard van een goede informatie). Vervolgens bestudeert hij: - de praktische problemen van het leiden van vergaderingen (verschillende typen van vergaderingen, discussies, het nut en de functie van geleide en niet geleide vergaderingen, de voorbereiding en afwikkeling der vergaderingen, de "panel", de bespreking van gevallen, de brainstorming) en tenslotte: het leiden van de gesprekken ( verschillende gesprekstypen, de voorbereiding, de ontwikkeling en de gevolgen van het gesprek).

France

I

G

1

DEMARNE Pierre

LE PERFECTIONNEMENT DES CADRES EN FRANCE ET AUX ETATS-  
UNIS

Entreprise Moderne d'Edition, Paris, 4 rue Cambon, 1965,  
193 p.

Die Weiterbildung von Führungskräften in Frankreich und  
in den USA

-

Il perfezionamento dei quadri in Francia e negli Stati  
Uniti

De perfectionering van kaderpersoneel in Frankrijk en  
in de USA

In diesem Werk werden die Möglichkeiten und Methoden der Weiterbildung von Führungskräften in Frankreich und in den USA behandelt. Nach einer Definition des Begriffes "Führungskraft" analysiert und vergleicht der Verfasser die allgemeinen Kennzeichen, das Verhalten und die Philosophie der betrieblichen Führungskräfte beiderseits des Atlantiks. Sodann gibt er die Massnahmen und Mittel, die für diese Weiterbildung eingesetzt wurden, wieder und legt verschiedene Lehrprogramme der technischen, verwaltungsmässigen, menschlichen, höheren kulturellen oder psychologischen (Diagnosegruppen) Weiterbildung sowie eine umfassende Umfrage zur Beurteilung der Weiterbildung durch amerikanische Hochschulpläne dar. Der letzte Teil des Werkes ist einer Untersuchung der Zukunftsaussichten der Weiterbildung von Führungskräften gewidmet, wobei besonders die Notwendigkeit der Schaffung echter "Betriebsuniversitäten" hervorgehoben wird.

Cet ouvrage expose les diverses modalités possibles et les différentes méthodes de perfectionnement des cadres en France et aux USA. Après avoir défini la notion de "cadre", l'auteur analyse et compare les caractères généraux, le comportement et la philosophie des cadres d'entreprise des deux côtés de l'Atlantique. Il indique ensuite les moyens d'action mis en oeuvre pour ce perfectionnement et présente divers programmes de perfectionnement technique, administratif, humain, culturel supérieur ou psychologique (groupe de diagnostic), ainsi qu'une enquête globale d'évaluation du perfectionnement par les programmes universitaires américains. La dernière partie de cet ouvrage est consa-

crée à une étude prospective du perfectionnement des cadres et insiste particulièrement sur la nécessité de la création de véritables "universités industrielles".

Questo lavoro espone le varie modalità possibili e i diversi metodi di perfezionamento dei quadri in Francia e negli Stati Uniti. Dopo aver definito la nozione di "quadro", l'autore analizza e paragona i caratteri generali, il comportamento e la filosofia dei quadri d'azienda sulle due rive dell'Atlantico. Egli indica successivamente i mezzi di azione messi in atto per questo perfezionamento, e presenta vari programmi di perfezionamento tecnico, amministrativo, umano, culturale superiore o psicologico (gruppi di diagnostica), e inoltre una inchiesta globale di valutazione del perfezionamento ottenuto con i programmi universitari americani. L'ultima parte del testo è dedicata ad uno studio prospettico del perfezionamento dei quadri ed insiste particolarmente sulla necessità della creazione di vere e proprie "università industriali".

Dit werk geeft een overzicht van de verschillende mogelijkheden en perfectioneringsmethodes voor kaderpersonen in Frankrijk en in de Verenigde Staten. Na een definitie te hebben gegeven van een kaderpersoon, analyseert de schrijver en vergelijkt hij de voornaamste kenmerken, de houding en de filosofie van bedrijfs-kader-persoonen aan weerskanten van de Atlantische oceaan. Vervolgens vermeldt hij de aangewende middelen om tot een perfectionering te komen en geeft hij de verschillende technische, administratieve, menselijke, hogere of psychologisch culturele perfectioneringsprogramma's (diagnosegroepen), evenals een globale enquête ter waardering van de graad van perfectionering door middel van Amerikaanse, universitaire programma's. Het laatste gedeelte van dit werk is gewijd aan een vooruitziende studie van de perfectionering van kaderpersonen en legt bijzonder de nadruk op de noodzaak van het oprichten van echte "industrie-universiteiten".

KAUFMANN A., FAURE R., LE GARFF A.

LES JEUX D'ENTREPRISES

Collection "Que sais-je?", Presses Universitaires de France, Paris, 90 bd Saint-Germain, 1964, 126 p., FF. 2.50.-

Die Unternehmensspiele

-

I giochi aziendali

De ondernemings-spelen

Dieses Werk zeigt auf, wie Unternehmensspiele über Wettbewerbsprobleme der Aus- und Weiterbildung von Führungskräften in Industrie und Handel dienen können. Der erste Teil ist der Theorie der Unternehmensspiele mit 2 Personen (Neumannsches Verhalten - fundamentales Theorem - Grundsätze der gemischten Strategie - Stabilität der Unternehmensspiele - Wirtschaftskampf - Informationsmenge, die der Spieler erhalten soll) und ihrer Ausdehnung auf "n" Personen gewidmet. Der zweite Teil befasst sich mit der Frage der Konstruktion eines Modells (Bedeutung der wirklichkeitsnahen Konstruktion des Modells - Einsatz der Elektronenrechner - Rolle des Spielleiters und des Schiedsrichters - Aufteilung der Arbeit); darauf folgt die Beschreibung eines dynamischen Modells für ein Unternehmensspiel und die Ergebnisse, die damit erzielt wurden.

Cet ouvrage définit les jeux d'entreprises comme une méthode de simulation stratégique des problèmes de concurrence, permettant l'investigation, l'enseignement et le perfectionnement des cadres de l'industrie et du commerce. Une première partie est consacrée à la présentation de la théorie des jeux à deux personnes (comportement neumannien-théorème fondamental-notion de stratégie mixte - stabilité des jeux - lutte économique-degré d'information des joueurs) et à son extension aux jeux à "n" personnes. La seconde partie de l'ouvrage explique comment construire un modèle (importance du réalisme-utilisation des calculateurs électroniques - rôles du directeur de jeu et de l'arbitre-organisation des travaux); puis décrit un modèle dynamique de simulation



de gestion et l'expérience réalisée à l'aide de ce modèle.

Quest'opera definisce i "giochi aziendali" come un metodo di simulazione strategica dei problemi di concorrenza, che permette la ricerca, l'insegnamento e il perfezionamento dei quadri dell'industria e del commercio. Una prima parte è dedicata alla presentazione della teoria dei giochi a due persone (comportamento neumanniano, - teorema fondamentale, - nozione di strategia mista, - stabilità dei giochi, - lotta economica, - grado di informazione dei partecipanti) e alla sua estensione ai giochi con "x" persone. La seconda parte spiega come costruire un modello (importanza del realismo, - utilizzazione dei calcolatori elettronici, - ruoli del direttore di gioco e dell'arbitro, - organizzazione dei lavori); e infine descrive un modello dinamico di simulazione di gestione e l'esperienza realizzata con l'aiuto di questo modello.

Dit werk definieert het ondernemings-spel als een strategische simulatie-methode voor concurrentie-problemen, die het onderzoeken, het vormen en het perfectioneren van kaderpersonen in de handel en industrie mogelijk maakt. Het eerste gedeelte is gewijd aan de theorie van het ondernemings-spel voor twee personen (de gedragslijn van Neumann - de fundamentele stelling - de grondbeginselen van een gemengde strategie - de stabiliteit van het ondernemings-spel - de economische strijd - de voorlichtingsgraad van de spelers) en aan de uitbreiding van het spel tot "n" personen. Het tweede gedeelte van het werk geeft een uiteenzetting van een constructie van een model (het belang van een werkelijke nabootsing - het gebruik van elektronische rekenmachines - de rol van de leider van het spel en van de scheidsrechter - de organisatie van het werk), vervolgens geeft hij een beschrijving van een dynamisch model van een ondernemings-spel en de ervaringen die ermee worden opgedaan.

FORMATEURS ET CADRES FACE A LA FORMATION PERMANENTE DE  
DEMAIN

Inter-Productivité, Paris, 15 juillet 1965, n° 115, p.10-  
11.

Ausbilder und Führungskräfte und die ständige Ausbildung  
von morgen

-

Formatori e quadri di fronte alla formazione permanente  
di domani

Opleiders en kaderpersoneel tegenover de permanente  
vorming van morgen

Protokoll eines Kolloquiums, welches im Juni 1965 von dem Institut für Unternehmensführung in Paris veranstaltet wurde und die Probleme der permanenten Ausbildung zum Thema hatte. - Auf diesem Kolloquium fand ein Dialog statt zwischen Vertretern der Universität und Vertretern der Betriebe. Zwei Hauptthemen wurden behandelt: Die Notwendigkeit einer freiwilligen und auf eigener Initiative beruhenden kontinuierlichen Ausbildung (auf diese Weise würden bessere Ergebnisse erzielt werden als im Falle einer mehr oder weniger freiwilligen Pflichtausbildung) und "Unterrichten heisst sich weiterbilden" (durch den ständigen Kontakt mit den Problemen eines Betriebes und seinen wirtschaftlichen Zusammenhängen, durch den Kontakt mit Fachliteratur, mit der Forschung, mit dem Nachwuchs).

Compte-rendu d'un colloque organisé en juin 1965 par l'Institut d'Administration des Entreprises de Paris et consacré à l'examen des problèmes posés par la formation permanente. Au cours de ce colloque un dialogue entre représentants de l'université et des entreprises, formateurs et cadres souhaitant un perfectionnement s'est déroulé autour de deux thèmes principaux: - nécessité d'un "volontariat pour la formation permanente" qui apporterait de meilleurs résultats qu'une désignation consentie ou non - et : "enseigner c'est se perfectionner" (en conservant le contact avec les problèmes de l'entreprise et de son contexte économique, ainsi qu'avec la lecture, la recherche, les jeunes).

Resoconto di un colloquio organizzato nel luglio 1965 dall'Istituto di Amministrazione delle Aziende di Parigi e dedicato all'esame dei problemi posti dalla formazione permanente. Nel corso del colloquio, un dialogo tra rappresentanti dell'Università e delle aziende, istruttori e quadri, tutti auspicanti un processo di perfezionamento, ha affrontato due temi principali: -necessità di un "volontariato" per la formazione permanente, che darebbe risultati migliori che non una designazione, conseguente o meno che fosse - e: "insegnare è perfezionare" (mantenendo il contatto coi problemi dell'azienda e del suo contesto economico, e con la lettura, la ricerca, i giovani, ecc...)

Een verslag van een symposium georganiseerd door het Instituut voor Bedrijfsleiding te Parijs in juni 1965 en gewijd aan het onderzoek van de problemen die een permanente vorming met zich meebrengen. Tijdens dit symposium werd een dialoog gehouden tussen de vertegenwoordigers van de universiteit en vertegenwoordigers van ondernemingen, opleiders en kaderpersonen, die vóór perfectionering zijn. Twee hoofdthema's werden behandeld: de noodzaak van een vrijwillige deelname aan een "permanente vorming" die betere resultaten zou opleveren dan een min of meer verplichte vorming - en "onderricht is perfectionering" (door voortdurend contact te houden met de problemen van het bedrijf en haar economische samenhang, met de vakliteratuur, de onderzoekingen, de jonge krachten enz..)

DESCOMBES A.

PEUT-ON DEJA JUGER L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME EN FRANCE?

Hommes et Techniques, Paris, Décembre 1965, n° 253, p.1253-1260.

Kann man den programmierten Unterricht in Frankreich heute schon beurteilen?

-

E' già possibile giudicare l'insegnamento programmato in Francia?

Kan men reeds een oordeel vellen over het geprogrammeerde onderwijs in Frankrijk?

Der Verfasser versucht in diesem Artikel, den Stand der ersten Versuche in Europa und insbesondere in Frankreich auf dem Gebiet der programmierten Unterweisung zu ermitteln. Zu den Fehlern oder Lücken, die in der Regel bei den französischen Spezialisten festgestellt werden konnten, gehört vor allem: Das Fehlen einer wirklichen Analyse des Verhaltens, welches man durch die Ausbildung zu erreichen wünscht; die Tendenz, den erzieherischen Wert eines Programmes mit seiner Gültigkeit für die Statistik zu verwechseln; ein übermäßiger oder im Gegenteil ein nicht genügender Gebrauch des programmierten Unterrichtes.

Der Verfasser kommt zu der Schlussfolgerung, dass das Haupthindernis für eine sinnvolle Anwendung des PU im wesentlichen in der Ungleichheit der Kompetenzen der Sachverständigen besteht.

Dans cet article l'auteur tente de faire le point sur les premiers essais en Europe, et plus particulièrement en France, en matière d'enseignement programmé.

Parmi les erreurs ou lacunes généralement observées parmi les spécialistes français, on remarque plus particulièrement: un manque d'analyse réelle des comportements pour lesquels on désire former; une tendance à confondre la valeur pédagogique d'un programme et la validation statistique; un emploi abusif ou au contraire un sous-emploi de l'EP. Il apparaît donc qu'en France le seul véritable obstacle à une bonne application de l'EP est constitué essentiellement par l'inégalité des compétences des experts.

In quest'articolo l'autore tenta di fare il punto sui primi tentativi, in Europa e più particolarmente in Francia, in fatto di insegnamento programmato. Tra gli errori e le lacune osservate generalmente tra gli specialisti francesi, si notano più particolarmente: una mancanza di analisi reale dei comportamenti per i quali si intende formare, - una tendenza a confondere il valore pedagogico di un programma e la convalidazione statistica, - un'utilizzazione abusiva, o al contrario una utilizzazione insufficiente, dell'IP. In conclusione il solo vero ostacolo per una buona applicazione dell'IP è rappresentato dunque essenzialmente dalla disparità di competenze degli esperti.

In dit artikel tracht de schrijver de stand op te maken van de eerste proefnemingen in Europa en speciaal in Frankrijk op het gebied van geprogrammeerd onderwijs. Bij de fouten en lacunes die de franse specialisten in het algemeen vermelden, wordt de nadruk speciaal gelegd op: - een gebrek aan een reële analyse van de gedragslijn welke men in de opleiding volgen wil - een tendens om de pedagogische waarde van een programma te verwarren met haar statistische geldigheid - een overmatig of daarentegen een te weinig gebruikmaken van het geprogrammeerde onderwijs. In de conclusie blijkt dus dat het ene ware obstakel van een goede toepassing van het geprogrammeerde onderwijs in wezen de onevenredigheid in bekwaamheid der specialisten is.

de MONTMOLLIN Maurice

L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME

Collection "Que sais-je?", Presses Universitaires de France, Paris, 90 bd Saint-Germain, 1965, 127 p.  
FF. 2.50.-

Der programmierte Unterricht

-

L'insegnamento programmato

Het geprogrammeerde onderrichts

Der Verfasser definiert den programmierten Unterricht als systematische, experimentell erarbeitete Lehrmethode, die gekennzeichnet ist durch: Das Bemühen um eine logische Darbietung des Lernstoffes - die Anpassung an den Lernrhythmus des Schülers - die aktive Beteiligung des Schülers - die sofortige Berichtigung der Lernergebnisse. Er führt verschiedene Lehrprogramme und Vorrichtungen zur Darbietung dieser Programme an.

Sodann wird aufgezeigt, wie durch den programmierten Unterricht mit Hilfe der Verfahren der Verhaltenspsychologie das Lernexperiment in das Unterrichtswesen eingeführt worden ist. Der Verfasser legt die verschiedenen Techniken des Programmierens (Einweg- oder Mehrwegprogramme) anhand von zahlreichen Beispielen dar. Zum Schluss werden die Funktionen von Lehrmaschinen und deren verschiedene Anwendungsbereiche sowie Vorzüge und Grenzen dieser Lehrmethode dargelegt.

L'auteur définit l'enseignement programmé comme une méthode pédagogique systématique reposant sur des bases expérimentales et caractérisée par: - la recherche d'un ordre de présentation logique - l'adaptation au rythme de l'élève - la participation active de l'élève - la correction immédiate et point par point de l'acquis. Il rappelle également les définitions en distinguant les programmes et les dispositifs de présentation de ces programmes. Il montre comment l'enseignement programmé a introduit l'esprit expérimental dans l'enseignement avec les méthodes de psychologie du comportement, puis explicite les diverses techniques de programmation (linéaire ou ramifiée) avec de nombreux exemples illus-

trant l'exposé. Les fonctions assumées par les machines sont également précisées ainsi que les principaux domaines d'application, les avantages et les limites de la méthode.

L'autore definisce l'insegnamento programmato come un metodo pedagogico o sistematico fondato su basi sperimentali e caratterizzato da: - ricerca di un ordine di presentazione logica, - adattamento al ritmo dell'allievo, - partecipazione attiva dell'allievo, - correzione immediata e minuziosa delle conoscenze acquisite. Ricorda parimenti le varie definizioni, distinguendo i programmi e i loro dispositivi di presentazione. Egli dimostra come lo insegnamento programmato abbia introdotto lo spirito sperimentale nell'insegnamento con metodi di psicologia del comportamento, per spiegare infine le varie tecniche di programmazione (lineare o ramificata), con numerosi esempi di chiarificazione. Vengono infine precisate le funzioni assunte dalle macchine, i principali campi di applicazione, i vantaggi e i limiti del metodo.

De schrijver definieert het geprogrammeerde onderwijs als een systematische pedagogische methode met een proefondervindelijke basis en gekenmerkt door: een streven naar een logische aanbieder - de aanpassing aan het tempo van de leerling - de actieve deelname van de leerling - de onmiddellijke correctie van het verworvene. Hij maakt onderscheid tussen de verschillende programma's en de aanbiederhulpmiddelen van deze programma's. Hij toont aan hoe het geprogrammeerde onderwijs de proefondervindelijke geest in het onderwijs heeft gebracht met de methodes van de psychologie van de gedragingen en vervolgens geeft hij een uiteenzetting van de verschillende programmeringstechnieken (lineair of vertakt) met talrijke voorbeelden ter illustratie. De functie van de machine wordt nauwkeurig omschreven, evenals de voornaamste toepassingsmogelijkheden, de voordelen en de grenzen van de methode.

Land - Pays  
Paese - Land  
ItaliaArt - Nature  
Tipo - Soorten  
INiveau - Niveau  
Livello - Niveau  
AIndustrie - Industrie  
Industria - Industrie  
1

BACON Paul, PURPURA Rosario

IL CENTRO INTERNAZIONALE DI PERFEZIONAMENTO PROFESSIONALE

Quaderno, Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale,  
Roma, Libreria dello Stato, Piazza Verdi, n°34, L. 350.-

Das internationale Zentrum für Berufsausbildung

Le Centre international de perfectionnement professionnel

-

Het internationale centrum voor beroepsvorming

Dieses Heft ist dem Internationalen Zentrum für berufliche und technische Weiterbildung in Turin gewidmet.

In einer ersten Studie werden insbesondere die geschichtlichen Umstände der Einrichtung dieses Institutes, die bei dieser Gelegenheit getroffenen Beschlüsse, die Zielsetzungen des Zentrums, sein Aufbau usw. dargelegt. Die zweite Untersuchung betrifft im wesentlichen den Unterricht selbst, die Lehrmethoden, Lehrpläne für 1965, kulturelle Veranstaltungen, Studienbeihilfen, Lehrmittel usw.

Im Anhang sind 29 Grundprogramme und eine Liste der Wirtschaftssektoren, für die Lehrgänge durchgeführt werden, angegeben.

Numéro consacré au centre international de perfectionnement professionnel et technique de Turin.

Une première étude expose plus particulièrement les précédents historiques concernant la création du centre, les diverses résolutions prises à cette occasion, les objectifs du centre, sa structure, etc. La seconde étude concerne essentiellement l'enseignement dispensé par le centre : méthodes, programmes d'enseignement pour 1965, activités culturelles, bourses, installations scolaires, etc.

En annexe: 29 programmes de base et liste des secteurs économiques pour lesquels peuvent être organisés des cours.



Numero dedicato al Centro Internazionale di perfezionamento professionale e tecnico di Torino.

Un primo studio espone dettagliatamente i precedenti storici relativi alla creazione del Centro, le varie risoluzioni allora prese, gli scopi perseguiti, la struttura del Centro, eccetera... Il secondo studio riguarda essenzialmente l'insegnamento elargito: metodi adottati dal Centro, programmi di insegnamento per il 1965, attività culturali, borse, impianti scolastici, eccetera.

In allegato: 29 programmi base, ed elenco dei settori economici per i quali possono venire organizzati corsi.

Dit nummer is gewijd aan het Internationale Centrum voor beroeps- en vakperfectionering in Turijn. Een eerste studie zet in het bijzonder de historische achtergronden betreffende de oprichting van het centrum uiteen, de verschillende besluiten die toen genomen zijn, de doelstellingen van het centrum, haar structuur enz.

Een tweede studie betreft voornamelijk het onderricht zelf: de door het centrum aangenomen methodes, de onderwijsprogramma's voor 1965, de culturele activiteiten, beurzen, leermiddelen enz. In de bijlage 29 basisprogramma's en een lijst van de economische sectoren waarvoor cursussen kunnen worden georganiseerd.

CALOGERO Rocco

I LIVELLI CULTURALI DEGLI ALLIEVI DEI CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE

Leva del Lavoro, Roma, N° 3, maggio-giugno 1965, p.9-20

Das Bildungsniveau von Lehrlingen der Berufsausbildungslehrgänge

Niveaux culturels des élèves des cours de formation professionnelle

-

Het culturele niveau der leerlingen van de beroepsvormingscursussen

Es handelt sich um einen Bericht über eine Umfrage, die das Institut zur Ausbildung von Arbeitskräften (IAL) im Jahre 1963/1964 zur Ermittlung der Vorbildung der italienischen Lehrlinge und der Auswirkungen dieses Bildungsstandes auf die Lernfähigkeit und den Erfolg der Berufsausbildung in Betrieb und Schule angestellt hat. Zum einen wurde die Dauer des Volks- und Mittelschulbesuchs in den einzelnen Gebieten Italiens prozentual festgestellt; zum anderen wurde die soziale Herkunft der Lehrlinge ermittelt. Vorschläge zur Verbesserung des beruflichen Bildungswesens, welches der unterschiedlichen Vorbildung der Jugendlichen nicht Rechnung trägt, umfassen insbesondere Massnahmen zu einer besseren Anpassung der Ausbildungssysteme an die Schüler, eine bessere Vorbereitung der Jugendlichen auf die Berufsausbildung und Massnahmen zur Ergänzung der Bildungslücken. - Statistische Tabellen.

Ce rapport établi à partir d'une enquête effectuée en 1963 par l'Institut pour la Formation des Travailleurs (IAL) définit les niveaux d'instruction préalables des apprentis italiens, les conséquences de ces niveaux d'instruction sur les aptitudes des élèves et les résultats obtenus par la formation professionnelle dans l'entreprise et à l'école. Les pourcentages de la durée de fréquentation de l'école primaire et de la "Scuola Media" dans chaque région d'Italie sont indiqués, ainsi que les origines sociales des apprentis. La formation professionnelle ne tenant pas compte actuellement de ces différents niveaux d'instruction préalables, il est prévu d'améliorer la si-

tuation par des mesures pour une meilleure adaptation des systèmes de formation aux connaissances des élèves et par une meilleure préparation des jeunes à la formation professionnelle. Enfin un certain nombre de mesures sont également prévues pour combler les lacunes dans l'instruction reçue. Tableaux statistiques.

Questo rapporto, redatto sulla base di un'inchiesta effettuata nel 1963 dall'Istituto per la Formazione dei Lavoratori (IAL) definisce i livelli preliminari di istruzione degli apprendisti italiani, le conseguenze di questi sulle attitudini degli allievi, e i risultati ottenuti attraverso la formazione professionale nell'azienda e nella scuola. Vengono presentate le percentuali di durata nella frequenza della scuola elementare e della scuola media per ogni regione italiana, e insieme le origini sociali dell'apprendista. Poichè la formazione professionale non tiene attualmente conto dei livelli di istruzione preliminari, si prevede un miglioramento della situazione con iniziative di migliore adeguamento dei sistemi di formazione alle conoscenze degli allievi e con una preparazione migliore dei giovani alla formazione professionale. Vengono infine previste un certo numero di misure destinate a colmare le lacune dell'istruzione ricevuta. Tabelle statistiche.

Dit rapport opgesteld naar aanleiding van een in 1963 uitgevoerde enquête door het Instituut voor de Vorming van Werknemers (IAL) definieert het aanvankelijke opleidingsniveau van italiaanse leerjongens, de konsekventies van deze opleidingsniveaux op de aanleg van de leerlingen en de verkregen resultaten met de beroepsvorming in het bedrijf (en op de school). Vervolgens een vermelding van de percentages van de frequentie op de Lagere School en de "scuola media" in iedere streek van Italië, evenals de sociale achtergrond van de leerjongens. Voor de beroepsvorming die tegenwoordig geen rekening houdt met de verschillende voorafgaande instructieniveaux, is het noodzakelijk deze situatie te verbeteren door maatregelen ter verkrijging van een betere aanpassing van de vormingssystemen aan de kennis der leerlingen en door een betere voorbereiding van de leerlingen op de beroepsvorming. Voorts worden enkele maatregelen vermeld teneinde de lacunes in de reeds ontvangen instructie op te vangen. Statistische tabellen.

## LA FORMAZIONE PROFESSIONALE IN EUROPA

Formazione e lavoro, Roma, luglio-agosto 1965, 144 p.

Die Berufsausbildung in Europa

La formation professionnelle en Europe

-

De beroepsvorming in Europa

Im Leitartikel dieses Heftes, welches den Beziehungen zwischen Berufsausbildung und Europäischer Wirtschaftsgemeinschaft gewidmet ist, wird der Akzent auf die Bedeutung der Berufsausbildung für den europäischen Zusammenschluss gelegt. Sodann werden verschiedene Aspekte der heutigen Lage in Europa (die Arbeiter und die wirtschaftlichen und sozialen Veränderungen; die Sprachenausbildung des europäischen Arbeiters; Aufgabe und Zielsetzungen des Europarates usw.) sowie Probleme behandelt, wie z.B. die Berufsausbildung in Schule und Betrieb; die sozialen Aspekte der industriellen Umstellungen und die Tätigkeit der EGKS auf diesem Gebiet; der europäische Sozialfonds usw. Ausführungen über verschiedene Themen (Empfehlungen 117 der ILO; Schlussfolgerungen des "Europäischen Kolloquiums über die Berufsausbildung" der EWG; Verfügungen der EWG über die Freizügigkeit von Arbeitskräften; europäisches Handwörterbuch der Berufserziehung usw.) vervollständigen dieses Heft.

Ce numéro consacré au rapport formation professionnelle communauté européenne met l'accent dans son éditorial sur l'importance de la formation professionnelle pour la construction de l'Europe. Sont ensuite abordés divers aspects de la situation européenne (les travailleurs face aux transformations économiques et sociales, la formation linguistique du travailleur européen, le rôle et les objectifs du Conseil de l'Europe, etc...), certains problèmes tels que: la formation professionnelle à l'école et dans l'entreprise; les aspects sociaux des reconversions industrielles et l'action de la CECA dans ce domaine; le Fonds Social Euro-

péen, etc...De nombreux documents (recommandations 117 de l'OIT, recommandations de la CEE concernant la libre circulation des travailleurs, projet d'un dictionnaire européen de la formation professionnelle) complètent ce numéro.

Questo numero, dedicato al rapporto tra formazione professionale e comunità europea, pone l'accento nell'editoriale sull'importanza della formazione professionale per la edificazione dell'Europa. Vengono poi affrontati vari aspetti della situazione europea (i lavoratori di fronte alle trasformazioni economiche e sociali, la formazione linguistica del lavoratore europeo, il ruolo e gli obiettivi del Consiglio d'Europa, ecc.), e altri problemi sul tipo dei seguenti: - la formazione professionale a scuola e nella fabbrica, - gli aspetti sociali delle riconversioni industriali e l'azione della CECA in questo campo, - il Fondo Sociale Europeo, ecc. Il numero è infine completato da numerosi documenti - (raccomandazione 117 dello OIT; raccomandazione della CEE sulla libera circolazione dei lavoratori; progetto di un dizionario europeo sulla formazione professionale).

Dit nummer dat gewijd is aan het verband beroepsvorming - Europese gemeenschap legt in zijn hoofdartikel de nadruk op het belang van de beroepsvorming voor de samenstelling van een Verenigd Europa. De diverse aspecten van de Europese situatie worden vervolgens behandeld (de werknemers tegenover de economische en sociale veranderingen, de taalkundige vorming van de Europese werknemer, de rol en de doelstellingen van de Raad van Europa enz.) bepaalde problemen als: - de beroepsvorming op school en in het bedrijf - de sociale aspecten van de industriële omschakelingen en de activiteiten van de EKSG op dit gebied - het Sociale Europese Fonds enz. Tenslotte vullen diverse documenten dit nummer aan (aanbevelingen 117 van de OIT, raadgevingen van de EEG over het vrije verkeer der werknemers, plan voor een Europees beroepsvormings-woordenboek.

DE HEY W.

DE BETEKENIS VAN DE MODERNE PEDAGOGIEK EN DIDAKTIEK VOOR  
HET LAGER BEROEPSONDERWIJS

De Niverheidsschool, S' Gravenhage , 41e jaargang, no 29,  
5 november 1965.

Die Bedeutung von Pädagogik und moderner Didaktik für den  
berufsbildenden Grundunterricht

Signification de la pédagogie et de la didactique modernes  
dans l'enseignement professionnel primaire

Significato della pedagogia e della didattica moderne nell'  
insegnamento professionale primario

-

In diesem Artikel zeigt der Verfasser zunächst auf, dass Pädagogik und Didaktik in unserer Zeit vor allem Ausbildung des Menschen bedeuten. Die Lehrprogramme des berufsbildenden Grundunterrichtes müssen eine allgemeine Ausbildung gewährleisten, sie sollten vor allem auf den Charakter und die Fähigkeiten des Jugendlichen ausgerichtet sein, seine Persönlichkeit zur Entfaltung bringen und sein Urteilsvermögen entwickeln. Die Autorität des Erziehers ist nicht mehr der entscheidende Faktor, immer wichtiger hingegen werden die Beziehungen zwischen Erzieher und Schüler. Es ist Aufgabe der Schule, sich mit der Freizeitgestaltung des Schülers zu befassen und in ihm ein echtes Interesse an kulturellen und sozialen Tätigkeiten zu erwecken.

Dans cet article l'auteur indique tout d'abord que pédagogie et didactique modernes signifient avant tout formation de l'homme. Les programmes de l'enseignement professionnel primaire doivent avoir un caractère de formation générale, accorder une attention plus particulière à la nature et aux aptitudes de l'enfant, enrichir la personnalité de l'élève et développer le jugement personnel. L'autorité de l'éducateur n'est plus prépondérante, par contre la qualité des rapports éducateur-élève est devenue extrêmement importante. Enfin il appartient à l'école de s'occuper des loisirs de l'enfant et de susciter chez lui un intérêt réel pour des activités culturelles et sociales.

L'autore dell'articolo afferma innanzitutto che pedagogia e didattica moderne significano innanzitutto formazione dell'uomo. I programmi dell'insegnamento professionale primario debbono avere un carattere di formazione generale dedicare un'attenzione più particolare alla natura e alle attitudini del bambino, arricchire la personalità dell'allievo e sviluppare la capacità di giudizio personale. L'autorità dell'educatore non è più l'elemento preponderante, mentre è invece la qualità dei rapporti tra educatore e allievo ad essere divenuta di estrema importanza. Tocca infine alla scuola di occuparsi del tempo libero del bambino e suscitare in lui un interesse reale per attività culturali e sociali.

In dit artikel zet de schrijver allereerst uiteen dat de moderne pedagogiek en didaktiek vóór alles de vorming van de mens beoogt. De leerprogramma's van het Lager beroeps-onderwijs moeten algemeen vormend zijn; er moet speciale aandacht worden besteed aan de persoon en de capaciteiten van het kind, aan de verrijking van de persoonlijkheid en de vorming van het persoonlijk oordeel.

Het gezag van de opvoeder is niet meer van primair belang maar de relatie tussen leerkracht en leerling. Tenslotte behoort het tot de taak van de school zich bezig te houden met de vrijetijdsbesteding van het kind en moet een reële belangstelling worden opgewekt voor culturele en sociale activiteiten.

CALDER Richtie

L'AUTOMATISATION ET SES CONSEQUENCES SOCIALES - L'EXEMPLE ANGLAIS

Usine Nouvelle, Paris, édition supplémentaire de septembre 1965, p. 253-255.

Die Automation und ihre sozialen Auswirkungen - Am Beispiel Englands

-

L'automazione e le sue conseguenze sociali - L'esempio inglese

De automatisering en haar sociale konsekwenties - engels voorbeeld

In diesem Artikel zeigt der Autor auf, dass der Ausdruck "Automation" zur Definition von drei Hauptkategorien der Betriebskontrolle dient und zwar: der "Automation zu niedrigen Preisen", die einer automatischen Kontrolle zu einem bestimmten Zeitpunkt des Arbeitsganges gleichkommt; der Automation, welche eine Reihe von Maschinen in eine einzige Produktionskette spannt, und schliesslich der völlig automatisch betriebenen Fabrik (wie dies in einigen Stahlwerken Englands der Fall ist). Er gibt zum anderen an, dass diese Entwicklung eine Abwertung der Berufe, Konflikte in den Gewerkschaften, eine Abwanderung der Bevölkerung in neue Industriegebiete zur Folge gehabt hat und dass sie Tatsachen und Vorausschau, die Zusammenarbeit der Regierungen, Arbeitgeberverbände, Gewerkschaften und Hochschulen sowie die Verwertung der Erfahrungen vieler Länder notwendig macht.

Dans cet article l'auteur fait remarquer que le terme "automatisation" sert à définir trois catégories principales de contrôle d'opération, tout d'abord ce qu'on appelle: l'"automatisation à bas prix" qui équivaut à un contrôle automatique à un stade particulier d'une opération- puis: - l'automatisation groupant une série de machines dans une chaîne unique de production - et enfin: - la fabrique entièrement automatisée (comme c'est le cas de certaines aciéries anglaises). Il indique, d'autre part, que cette évolution a entraîné une dégradation des corps de métiers, des conflits dans les syndicats, un exode de la population vers de nouvelles régions industrielles et qu'elle



réclame des données et des prévisions, la coopération des gouvernements, du patronat, des syndicats et des universitaires, ainsi que des expériences acquises dans de nombreux pays.

In quest'articolo, l'autore fa notare come il termine "automazione" serva a definire tre categorie principali di controllo e di operazione, innanzitutto la cosiddetta "automazione a basso prezzo", equivalente ad un controllo automatico ad uno stadio particolare di una operazione, - poi, l'automazione che raggruppa una serie di macchine in una catena unica di produzione, - e infine: la fabbrica interamente automatizzata (come accade per certe acciaierie inglesi). Egli osserva, d'altra parte, che quest'evoluzione ha provocato una degradazione dei mestieri, conflitti nei sindacati, un esodo della popolazione verso nuove regioni industriali, - e che essa richiede dati e previsioni, la cooperazione dei governi, del padronato, dei sindacati e degli universitari, e anche l'utilizzazione dell'esperienza acquisita in numerosi altri paesi.

In dit artikel merkt de schrijver op dat de term "automatisering" een definitie is van drie belangrijke categoriën van bedrijfscontrôle, n.l.: - de goedkope automatisering die overeenkomt met een automatische contrôle op een bepaald moment in het arbeidsproces - de automatisering die een serie machines groepeerd in een zelfde produktielijn - en tenslotte: de volkomen geautomatiseerde fabriekage (zoals dat het geval is met enkele engelse staalfabrieken) Anderzijds toont hij aan hoe deze ontwikkeling een degradatie van de vakverenigingen, conflicten in de syndicaten, een uittocht van de bevolking naar nieuwe industriestreken met zich mee heeft gebracht en dat zij om voorlichting en voorzieningen vraagt, om samenwerking van de regeringen, van de verbonden, de syndicaten en de universiteiten, evenals het benutten van de reeds verworven ervaring in andere landen.

## OUTLOOK

National Coal Board, London, vol. 6, N° 8, Winter 1966.  
23 p.

-

-

-

-

Der erste Artikel dieses Heftes behandelt das neue Ausbildungszentrum der Bergbauindustrie "Graham House", in welchem seit November 1965 Lehrgänge und Seminare zur Fortbildung von Ausbildungsleitern durchgeführt werden.

Ein weiterer Artikel ist der Mechanisierung des Transportes von Materiallieferungen im Bergbau gewidmet und enthält insbesondere einen Kommentar zu dem Film "Menschen- und Materialtransport". Andere Artikel haben zum Thema: Das Bentinck-Ausbildungszentrum (26-wöchige Lehrgänge für Lehrlinge der Elektrotechnik und Mechanik: Unterrichtsfächer, Lehrgangsbezeichnungen, Massnahmen zur Integration der Fachgebiete Bergbau und Maschinenbau); der systematische Arbeitsplatzwechsel von Bergbaulehrlingen; Bestimmungen über berufsbegleitende Lehrgänge für Bergwerksarbeiter. Ferner ist eine Liste der vom NCB gestellten Ausbildungsmittel angeführt.

On trouvera dans ce numéro différents articles consacrés à: "Graham House", nouveau centre de formation de l'industrie minière, organisant des cours et des séminaires pour le perfectionnement des responsables de formation.- La mécanisation du transport de matériel dans les Mines et un commentaire au film "Transport d'hommes et de matériel". - Le Centre Bentinck de formation, où se déroulent 26 cours hebdomadaires d'apprentissage en mécanique et en électromécanique (matières enseignées, programmes des cours, mesures en faveur d'une intégration des formations minière et mécanique). - La rotation des postes de travail pour les apprentis de l'industrie minière. - Un certain nombre de précisions concernant des cours de perfectionnement pour

les employés des Mines. - Une liste de moyens de formation établie par le National Coal Board.

Si possono trovare in questo numero vari articoli dedicati a : -"Graham House", nuovo centro di formazione dell'industria mineraria, che organizza corsi e seminari per il perfezionamento dei responsabili della formazione; - la meccanizzazione del trasporto di materiale nelle miniere e il commento del film "Trasporto di uomini e di materiale"; - il Centro Bentick di formazione, ove si svolgono 26 corsi settimanali di apprendistato in meccanica e elettromeccanica (materie insegnate, programma dei corsi, misure a favore di una integrazione delle formazioni minerarie e meccaniche); - la rotazione dei posti di lavoro per gli apprendisti dell'industria mineraria; - un certo numero di precisazioni su corsi di perfezionamento per gli impiegati delle Miniere; - una lista di mezzi di formazione stabilita dal National Coal Board.

In dit nummer zal men verschillende artikelen aantreffen over "Graham House", een nieuw vormingscentrum van de mijnindustrie die cursussen en seminaria organiseert voor de perfectionering van vormingspersonen en opvoeders. De mechanisatie van het materiaaltransport in de mijnen en een commentaar op de film "Transport van Mensen en Materiaal". Het vormingscentrum "Bentinck" waar wekelijks 26 mechanische en elektromechanische vormingscursussen worden gehouden (onderwezen vakken, cursusprogramma's, maatregelen ten behoeve van een integratie der vorming in de mijnen en de werktuigbouwkunde) - de roulering in het werk voor de leerlingen van de mijnindustrie - een bepaald aantal nadere bijzonderheden betreffende de perfectioneringscursussen voor mijnemployés - een lijst van vormingsmiddelen opgesteld door het National Coal Board.

BRYAN A.

ROLE OF THE SPECIALIST IN THE COAL MINING INDUSTRY

Colliery Guardian, London, Dec. 10/1965, p. 749-754.

Die Aufgabe des Spezialisten in der Bergbauindustrie

Rôle du spécialiste dans l'industrie minière

Ruolo dello specialista nell'industria mineraria

De rol van de specialist in de mijnindustrie

In einer Ansprache an das National Coal Board im September 1965 über die Aufgabe des Spezialisten im Bergbau, tritt der Verfasser für die Notwendigkeit eines stärkeren Einsatzes der Experten in diesem Industriezweig ein angesichts der immer umfangreicheren und komplexeren Anforderungen, die durch die rapide technische Entwicklung an die Unternehmensleitungen gestellt werden. Er definiert die Aufgaben eines Spezialisten, die Eigenschaften, die er nachzuweisen hat, um der Industrie bei der Erlangung ihrer Produktionsziele helfen zu können, die Verantwortung der Betriebsleitung für den zweckmässigen Einsatz von Spezialisten und die Aufgabe der Universitäten zur Heranbildung dieser Sachverständigen.

Dans cette allocution prononcée en septembre 1965 devant le National Coal Board, l'auteur insiste sur le caractère indispensable d'une plus grande utilisation d'experts dans l'industrie minière, compte tenu de l'ensemble des problèmes de plus en plus complexes suscités par la rapidité de l'évolution technique. Sont définis dans la suite de ce texte: le rôle du spécialiste, les qualités qu'il doit posséder pour aider l'industrie à atteindre ses objectifs de production, la responsabilité des dirigeants en ce qui concerne une bonne utilisation des spécialistes et le rôle de l'université dans la formation de ces experts.

In questo discorso pronunciato nel settembre 1965 di fronte al National Coal Board, l'autore insiste sull'indispensabilità di una maggiore utilizzazione di esperti nell'industria mineraria, considerati i problemi sempre più com-

plessi provocati dalla rapidità dell'evoluzione tecnica. Nella parte successiva del discorso vengono poi definiti: - il ruolo dello specialista, - le qualità di cui deve disporre per aiutare l'industria a raggiungere i suoi obiettivi di produzione, - la responsabilità dei dirigenti rispetto alla buona utilizzazione degli specialisti e il ruolo dell'Università nella formazione di questo tipo di esperti.

In deze lezing die uitgesproken werd in september 1965 voor het National Coal Board, legt de schrijver de nadruk op de noodzaak van een groter gebruik van specialisten in de mijnindustrie, rekening houdend met het feit dat de snelle technische ontwikkeling hoe langer hoe meer gecompliceerde problemen met zich meebrengt. In het vervolg van deze tekst worden behandeld: de rol van de specialist, de kwaliteiten die hij moet bezitten om de industrie te helpen haar productie te bereiken, de verantwoordelijkheid van de leiders wat betreft een goed gebruik van de specialisten en de rol van de universiteit bij de vorming van deze specialist.

CAVE B.J.

TRAINING ADVISERS IN THE FOUNDRY INDUSTRY

Technical Education and Industrial Training, London, Vol.7  
July 1965, p. 304-305

Ausbildungsberater in Giessereibetrieben

Conseillers de formation dans l'industrie de la fonderie

Consiglieri di formazione nell'industria della fonderia

Vormingsdeskundigen in de IJzergieterij-industrie

Artikel über die Ausbildung von technischen Beratern in Giessereien. Zunächst werden die Funktionen dieser Berater geschildert (Förderung und Kontrolle der betrieblichen Ausbildung auf allen Stufen, Beratung der Betriebe bei der Einführung von Ausbildungsprogrammen, Gewährleistung des Kontaktes zwischen Betrieben und Schulen, Ausarbeitung von Ausbildungsnormen).

Sodann wird das Beispiel eines 8-wöchigen Lehrgangs zur Ausbildung von Betriebsberatern angeführt, der mit Unterstützung des Staatlichen Giesserei-Colleges in Wolverhampton durchgeführt wurde, und der Abriss eines Lehrgangsprogramms mit dessen wichtigsten Fächern wiedergegeben.

Dans cet article consacré à la formation de conseillers techniques pour l'industrie de la fonderie, l'auteur définit tout d'abord les fonctions ( rôle d'encouragement et de contrôle de la formation à tous les niveaux de l'entreprise, rôle de conseil de l'entreprise en ce qui concerne l'établissement des programmes de formation, responsabilité des contacts établis entre l'école et l'entreprise); puis cite l'exemple d'un cours de 8 semaines organisé pour la formation de conseillers dans le cadre du Collège d'état de fonderie de Wolverhampton et enfin décrit un programme de formation en indiquant les principales matières d'enseignement inscrites à ce programme.

In quest'articolo dedicato alla formazione dei consiglieri tecnici per l'industria della fonderia, l'autore definisce innanzitutto le funzioni di questo consigliere (ruolo di incoraggiamento e di controllo della formazione a tutti i livelli dell'azienda, ruolo di consiglio all'azienda in rapporto alla determinazione dei programmi di formazione, responsabilità dei contatti stabiliti tra la scuola e la azienda); cita successivamente l'esempio di un corso di 8 settimane per la formazione di consiglieri, realizzato nell'ambito del Collegio di Stato di fonderia di Wolverhampton, e descrive infine un programma di formazione indicando le principali materie di insegnamento in esso iscritte.

In dit artikel dat gewijd is aan de vorming van technische deskundigen voor de ijzergieterij-industrie geeft de schrijver allereerst een definitie van de functie van deze deskundige (stimuleren, de vorming op elk niveau in het bedrijf controleren, de rol van de ondernemingsraad bij het opstellen van de vormingsprogramma's, de verantwoordelijkheid van de contacten tussen de school en het bedrijfsleven); vervolgens een voorbeeld van een cursus van 8 weken georganiseerd voor de vorming van deskundigen in het kader van het Staats-College van de Gieterij van Wolverhampton en tenslotte een vormingsprogramma waarin de belangrijkste onderwijsvakken worden behandeld.

CHAPLIN A.

SAFETY ASPECTS OF UNDERGROUND TRANSPORT

Colliery Guardian, London, Dec. 3/1965, p. 717-723.

Sicherheit im Untertageverkehr

Securité dans les transports souterrains

Sicurezza nei trasporti sotterranei

Veiligheid bij het ondergrondse transport

Der erste Teil dieses Berichtes enthält eine statistische Untersuchung über die Unfälle in der Untertageförderung seit dem 1. Weltkrieg bis zum Jahre 1963. Sodann definiert der Verfasser die zur maschinellen Förderung gebräuchlichen Ausrüstungen und untersucht die bisher am häufigsten eingetretenen Unfälle mit Förderbändern. Er unterbreitet zahlreiche Vorschläge zur Erhöhung der Unfallsicherheit. Die Analyse endet mit der Schlussfolgerung, dass insbesondere durch die Verbesserung der maschinellen Einrichtungen und durch eine zunehmende Mechanisierung sowie durch die verstärkte Einführung von Sicherheitsmassnahmen bei der maschinellen Förderung eine weitgehende Arbeitssicherheit gewährleistet werden könnte.

La première partie de ce rapport consiste en une étude statistique des accidents survenus dans les exploitations souterraines, de la première guerre mondiale jusqu'en 1963. L'auteur décrit ensuite les installations pour l'extraction mécanique du charbon et enquête sur les accidents les plus fréquents et en particulier sur les accidents survenant avec des transporteurs à bande. Il conclut que la sécurité du travail pourrait être assurée si on améliorait l'équipement mécanique, si l'on développait la mécanisation et si l'on renforçait les mesures de sécurité à prendre dans les opérations d'extraction mécanique du charbon.



La prima parte del rapporto è formata da uno studio statistico sugli incidenti accaduti negli sfruttamenti sotterranei, dalla prima guerra mondiale fino al 1963. L'autore descrive successivamente le installazioni per l'estrazione meccanica del carbone e procede ad una investigazione sugli incidenti più frequenti, e in particolare su quelli avvenuti con trasportatori a nastro. Infine, conclude affermando che la sicurezza sul lavoro potrebbe venire assicurata attraverso un miglioramento dell'attrezzatura meccanica, lo sviluppo della meccanizzazione e il rafforzamento delle misure di sicurezza da assumere nelle operazioni di estrazione meccanica del carbone. ,

Het eerste gedeelte van dit rapport bestaat uit een statistische studie over de ongevallen die voorgekomen zijn in de ondergrondse bedrijven vanaf de Ie wereldoorlog tot aan 1963. De auteur beschrijft vervolgens de installaties bestemd voor de automatische kolenwinning en een enquête over de meest frequente ongelukken, vooral die welke ontstaan met transportbanden. Tenslotte concludeert hij dat de bedrijfsveiligheid vergroot zou worden als de machines verbeterd werden, als de mechanisatie verder doorgevoerd werd en als men de bedrijfsveiligheidsmaatregelen bij de mechanische kolenwinning verscherpte.

PLANIFICATION DE L'EDUCATION - THEMES PRINCIPAUX DE RECHERCHE

Institut International de Planification de l'Education,  
Paris, 7 rue Eugène-Delacroix, 1965, 59 p., FF. 9.-

Ausbildungsplanung - Hauptforschungsthemen

-

Pianificazione dell'educazione-Temi principali di ricerca

Opvoedingsplanning - De belangrijkste onderzoek-thema's

Nach einer kurzen Erläuterung der Rolle der Forschung in der Erziehungsplanung - einem neuen Gebiet, welches sowohl das Unterrichtswesen als auch die Wirtschaft, die Soziologie, die öffentliche Verwaltung berührt - werden in diesem Bericht 25 vorrangige Forschungsthemen aus folgenden Gebieten angeführt: Kosten und Wirksamkeit der Ausbildung (Leistungssteigerung und Kostenverminderung in den bestehenden Ausbildungssystemen, Vergleich verschiedener Berufsausbildungsmethoden usw.) - Finanzierung der Ausbildung - die Ausbilder - die Arbeiter (erzieherischer Gehalt der fachlichen Leistungen von mittleren Arbeitskräften) - Planungsprozess (Fallstudien nach Ländern) und internationale Aspekte der Ausbildungsplanung.

Après un bref exposé sur le rôle de la recherche dans la planification de l'éducation, discipline nouvelle intéressant aussi bien l'enseignement que l'économie, la sociologie ou l'administration publique, ce rapport propose 25 thèmes de recherche prioritaires dans les domaines suivants: - coût et efficacité de l'éducation (augmentation de la productivité et réduction des coûts dans les systèmes éducatifs établis, comparaison entre différentes méthodes de formation professionnelle, etc...) - financement de l'éducation - les maîtres - la main d'oeuvre (contenu éducatif des habiletés techniques de niveau moyen) - processus de planification (études de cas par pays) - et, aspects internationaux de la planification de l'éducation.

Dopo una breve presentazione sul ruolo della ricerca nella pianificazione dell'educazione, nuova disciplina che interessa tanto l'insegnamento che l'economia, la sociologia o l'amministrazione pubblica, questo rapporto propone 25 temi di ricerca prioritaria nei seguenti campi: - costo ed efficienza dell'educazione (aumento della produttività e riduzione dei costi nei sistemi educativi esistenti, paragone tra vari metodi di formazione professionale, ecc...), - finanziamento dell'educazione, - gli insegnanti, - la mano d'opera, - contenuto educativo delle abilità tecniche di medio livello, - processo di pianificazione (studio di casi per paesi), - e aspetti internazionali della pianificazione dell'educazione.

Na een korte uiteenzetting over de rol van de onderzoeken in de opvoedingsplanning - een nieuw terrein dat evenzeer van belang is voor het onderwijs als voor de economie, de sociologie of het administratieve beleid - geeft dit rapport 25 onderzoekthema's die voorrang genieten op het gebied van: - kosten en doeltreffendheid van de opvoeding- (opvoering van de produktiviteit en vermindering der onkosten in de huidige opvoedingssystemen, vergelijking tussen de verschillende beroepsvormingsmethodes enz.) - de financiering van de opvoeding - de leermeesters - de arbeiders (het opvoedkundig gehalte van de technische vermogens van middelmatig niveau) - het planningsproces - (studies van geval tot geval per land) - en de internationale aspecten van de opvoedingsplanning.

RUBBENS F.M.M.

GEPROGRAMMEERD ONDERRICHT EN ONDERWIJSRESEARCH

Centraal Orgaan van de Landelijke Opleidingsorganen van het Bedrijfsleven, Voorschoten, Documentatiedienst, Blz. 8, no. 49, januari 1966, Doc. No.8/22/23.

Programmierter Unterricht und pädagogische Forschung

Enseignement programmé et recherches en matière d'E.P.

Insegnamento programmato e ricerca in campo di I.P.

-

Dieses Werk hat die Untersuchungen zum Thema, die in den letzten Jahren auf dem Gebiet des programmierten Unterrichtes angestellt worden sind. Der Verfasser legt die wichtigsten psychologischen Prinzipien des P.U. dar, erklärt das Verfahren der Programmierung und geht auf Lehrmaschinen und Forschungsversuche ein. Der P.U. ermöglicht eine genaue Ermittlung des Niveaus der Schüler, eine Differenzierung nach dem Lernrhythmus des einzelnen, eine stufenweise Erarbeitung des Lernstoffes sowie die sofortige Berichtigung und Beurteilung des Lernergebnisses.

Dans cet ouvrage consacré aux recherches effectuées ces dernières années en matière d'enseignement programmé, l'auteur expose les principes psychologiques sur lesquels se base l'E.P., explique la technique de la programmation et donne des indications sur les machines à enseigner et la recherche expérimentale. L'enseignement programmé permet une connaissance exacte du niveau de l'élève, une différenciation individuelle du rythme d'acquisition des connaissances, une amélioration graduelle de la compréhension du sujet ainsi que la correction et l'évaluation immédiate des résultats.

In questo lavoro dedicato alle ricerche effettuate negli ultimi anni in fatto di insegnamento programmato, l'autore espone i principi psicologici su cui si basa l'IP, spiega le tecniche della programmazione, ed offre indicazioni varie sulle macchine d'insegnamento e la ricerca spe-

rimentale. L'insegnamento programmato permette un'esatta conoscenza del livello dell'allievo, una differenziazione individuale del ritmo di apprendimento delle conoscenze, un miglioramento graduale della comprensione del soggetto, e allo stesso tempo la valutazione immediata e la correzione dei risultati.

In dit werk dat gewijd is aan de plaats die het wetenschappelijk onderzoek in de geprogrammeerde instructie inneemt, zet de schrijver de psychologische principes uiteen waarop de geprogrammeerde instructie is gebaseerd, de techniek van de programmering, de onderwijs-machines en het experimenteel onderzoek. Het geprogrammeerd onderwijs maakt het mogelijk een exact beeld te krijgen van het niveau van de leerling, geeft een individuele differentiatie van het tempo van het verwerven der kennis, een geleidelijke verbetering van het begrip van het onderwerp en de onmiddellijke correctie en evaluatie van de resultaten.

Deutschland  
(Bundesrep.)

III

A

1

## BILDUNG UND BERUF

Rahmenplan der DAG zur Bildungspolitik

Deutsche Angestellten Gewerkschaft, Hamburg 36, DAG-Hochhaus, 1965, 27 S.

-

Culture et profession

Cultura e professione

Cultuur en Beroep

Die Deutsche Angestellten Gewerkschaft stellt einen Rahmenplan zur Diskussion, in welchem das gesamte Bildungs- und Ausbildungswesen in der Bundesrepublik als Einheit aufgefasst wird. Der Schwerpunkt der Empfehlungen liegt auf drei Bereichen: Das allgemeine Schulwesen (z.B. Gliederung der Volksschule in Grundschule, Förderstufe, Hauptschule; 10. Schuljahr = erster Abschnitt der Berufsausbildung), die Berufsausbildung (insbesondere Stufenausbildung in der Lehre, kontinuierlicher Übergang zu Formen der Erwachsenenbildung) und die Erwachsenenbildung (u.a. finanzielle Beihilfen, Fernstudienwesen, Umschulung). Im Anhang sind eine graphische Darstellung des allgemeinen Schulwesens nach dem DAG-Rahmenplan sowie statistische Tabellen über Ausbildungsfinanzierung, Anzahl von Schülern und Lehranstalten wiedergegeben.

La Confédération des syndicats d'employés allemands propose un plan-cadre dans lequel la formation générale et la formation professionnelle sont conçues comme un ensemble. L'essentiel de ces recommandations porte plus particulièrement sur trois points: enseignement général (subdivision de l'école primaire (Volksschule) en cycles: élémentaire, d'observation et supérieur, la 10<sup>ème</sup> année d'études correspondant à une introduction à la formation professionnelle) - formation professionnelle (en particulier apprentissage par étapes et passage sans interruption aux méthodes de la formation des adultes) - formation professionnelle des adultes (subventions, cours par correspondance et reconversion).

En annexe: un tableau de l'enseignement général d'après le plan-cadre DAG, ainsi qu'un certain nombre de statistiques concernant le financement de la formation, les effectifs en élèves et les établissements d'enseignement.

La Federazione dei Sindacati degli Impiegati tedeschi propone un piano indicativo di unificazione della formazione generale e della formazione professionale. L'essenziale di queste raccomandazioni riguarda più particolarmente tre punti: - insegnamento generale (suddivisione della Scuola primaria (Volksschule) in più cicli: elementare, di osservazione e superiore, con il 10° anno corrispondente ad una introduzione alla formazione professionale, - formazione professionale (in particolare apprendistato per fasi e passaggio, senza soluzione di continuità, ai metodi della formazione degli adulti), - formazione professionale degli adulti (sovvenzioni, corsi per corrispondenza, e riconversione). In allegato: un panorama dell'insegnamento generale rispetto al piano indicativo DAG, ed un certo numero di statistiche sul funzionamento della formazione, gli effettivi di allievi e gli istituti di insegnamento.

De Duitse Vakvereniging van Werknemers legt een plan voor waarin de algemene vorming en de beroepsvorming als een geheel worden beschouwd. Het accent der aanbevelingen wordt vooral gelegd op de drie volgende punten: een algemeen onderwijs (onderverdeling van de lagere school (Volksschule) in onderbouw, middenbouw en bovenbouw, het 10e studiejaar zou overeenkomen met een inleiding op de beroepsvorming ( in het bijzonder: een trapsgewijze scholing en een ononderbroken overgang naar de methode van de vorming der volwassenen) -beroepsvorming der volwassenen (subsidies, correspondentiecurcussen en herscholingen). In de bijlagen: een tabel van het algemene onderwijs volgens het plan van de Vakvereniging, alsmede een aantal statistieken betreffende de financiering van de opleiding, het aantal leerlingen en de onderwijsinstellingen.

## LE CENTRE DES HAUTES ETUDES EUROPEENNES DE STRASBOURG

Communauté Européenne, Paris, N° 7, juillet/aout 1965,  
p. 13.

Das Zentrum für europäische Hochschulstudien in Strassburg

-

Il Centro di "Hautes Etudes Européennes" di Strasburgo

Het Centrum van de Europese hogeschoolstudies in Straatsburg

In diesem Zentrum, welches im Jahre 1951 gegründet worden ist, werden Studierende aller Länder aufgenommen, die ein Universitätsdiplom nachweisen. Der ausschliesslich in französischer Sprache erteilte Unterricht erstreckt sich über kulturelle, politische und juristische, wirtschaftliche und soziale Probleme Europas. Das Studium verbindet einen allgemeinbildenden Unterricht (die Geschichte Europas, europäische Institutionen, Probleme des europäischen Zusammenschlusses, das Europa der Volksdemokratien) mit Forschungsarbeiten (das Diplom wird nur Studenten ausgehändigt, die eine eigene Arbeit abgefasst haben) und mit Praktiken in europäischen Gemeinschaften und im Europarat. Seit 1965 besteht ein zweites Studienjahr für Studenten, welche eine Doktorarbeit vorbereiten oder in der Forschung tätig sein wollen.

Ce centre, créé en 1951, reçoit des étudiants de tous les pays titulaires d'une licence. L'enseignement dispensé exclusivement en langue française porte sur tous les problèmes européens: culturels, politiques et juridiques, économiques et sociaux. Il est organisé suivant une formule qui combine les enseignements généraux (histoire générale de l'Europe, institutions européennes, problèmes de la construction européenne, l'Europe des démocraties populaires) avec des travaux de recherche (le diplôme n'est délivré qu'aux étudiants ayant rédigé un mémoire original) et des stages pratiques auprès des Communautés et du Conseil de l'Europe. Enfin depuis 1965 une seconde année d'études est organisée à l'intention des étudiants préparant une thèse de 3ème cycle ou désirant se consacrer à la recherche.



Creato nel 1951, questo Centro accoglie studenti laureati di tutti i paesi, L'insegnamento, elargito esclusivamente in lingua francese, verte su tutti i problemi europei: culturali, politici e giuridici, economici e sociali. E' organizzato secondo una formula che combina gli insegnamenti generali (Storia generale d'Europa, istituzioni europee, problemi dell'edificazione europea, l'Europa delle democrazie popolari) con lavori di ricerca (il diploma è rilasciato solo a studenti che hanno redatto una memoria originale) e da corsi pratici complementari presso le Comunità e il Consiglio d'Europa. Infine, dal 1965, è stato organizzato un secondo anno di studio per queglii studenti che intendano preparare una tesi di Terzo Ciclo, o che desiderino dedicarsi alla ricerca.

Dit centrum, dat in 1951 opgericht is, ontvangt studenten van alle landen in het bezit van een kandidaatsdiploma. Het onderwijs, wat uitsluitend in het frans gegeven wordt, behelst alle europese problemen: culturele, politieke en juridische, economische en sociale problemen. Het onderwijs is georganiseerd volgens een formule van algemene ontwikkeling (de algemene geschiedenis van Europa, de europese instellingen, de problemen van de europese samenkomst, het Europa van de volksdemocratie) met de research-werkzaamheden (het diploma wordt slechts uitgereikt aan degene die een eigen scriptie heeft gemaakt) en de praktische stages bij de Gemeenschap en de Raad van Europa. Sinds 1965 is een tweede studiejaar ingestelt voor studenten die een doctoraal examen voorbereiden of die zich aan research-werkzaamheden willen wijden.

GAVINI Gérard P.

MANUEL DE FORMATION AUX TECHNIQUES DE L'ENSEIGNEMENT  
PROGRAMME

Hommes et Techniques, Paris, 1965, 257 p., FF. 33.-

Handbuch zur Ausbildung in den Verfahren der programmierten  
Unterweisung

-

Manuale di formazione alle tecniche dell'insegnamento  
programmato

Een handboek ter voorbereiding op de techniek van het  
geprogrammeerde onderwijs

In diesem Handbuch werden die verschiedenen Etappen der Ausarbeitung eines Lehrprogrammes nach der Methode des Programmiereten Unterrichtes detailliert wiedergegeben. Nach allgemeinen Angaben über die Methode (Ursprünge und Entwicklung, Lehrmaschinen, Anwendungsbereich) und einem Kapitel über die Ausbildung von Programmierern (Bildung einer Gruppe, Beispiele aus den USA und aus Grossbritannien) erörtert der Autor den Prozess einer Abfassung von Lehrprogrammen: Auswahl des zu programmierenden Stoffes; Kenntnissniveau der Teilnehmer - Definition des Lernzieles - Vorbereitung des Programmtests, Aufbau einer Lernkette (pragmatische und mathematische Methode, "ruleg") - Verhaltensanalyse und Davies-Matrize, Auswahl einer Programmierungsmethode (Einwegprogramm, gemischte Programme, Mehrwegprogramme) - Abfassung der Programmeinheiten - Berichtigung, Darstellung und Validation.

Manuel d'application décrivant de façon concrète et détaillée les diverses étapes de la réalisation d'un programme en enseignement programmé. Après un certain nombre de généralités sur la méthode (historique, machines à enseigner, domaines d'application) et un chapitre consacré à la formation des programmeurs (constitution d'une équipe, exemples aux USA et en Grande-Bretagne), l'auteur aborde le processus même de la rédaction du programme: choix du sujet à programmer et connaissance des élèves - définition des objectifs pédagogiques - préparation du test d'efficacité du programme - construction de la séquence d'enseignement (méthode pragmatique, mathématique, "ruleg") - analyse

comportamentale et matrice de Davies -choix d'un modèle de programmation (programmes linéaires, intermédiaires, ramifiés) -rédaction des items de programme - rectification présentation et validation.

Questo manuale descrive in modo concreto e dettagliato le varie fasi della realizzazione di un programma in insegnamento programmato. Dopo un certo numero di questioni generali sul metodo (storia, macchine d'insegnamento, campi di applicazione) ed un capitolo dedicato alla formazione dei programmatori (formazione di una équipe, esempi in USA e in Inghilterra), l'autore affronta infine il processo della redazione del programma: - scelta del soggetto da programmare e conoscenza degli allievi - definizione degli obiettivi pedagogici, - preparazione del test di efficienza del programma, - costruzione della sequenza d'insegnamento (metodo prammatico, matematico, "ruleg"), - analisi comportamentale e matrice di Davies, - scelta di un modello di programmazione (programmi lineari, intermedi, ramificati), - redazione delle voci del programma, - rettificazione, presentazione e convalidazione.

In dit handboek worden op concrete en gedetailleerde wijze de verschillende etappes beschreven bij de verwezenlijking van een programma in geprogrammeerd onderwijs. Na enkele algemene punten over de methode (de oorsprong, de ontwikkeling, de onderwijsmachines, de toepassingsmogelijkheden) en een hoofdstuk gewijd aan de vorming der programmeurs (de samenstelling van een groep, voorbeelden uit Amerika en Groot Brittannië) bespreekt de schrijver het proces van het opstellen van een programma: - de keuze van het te programmeren onderwerp en de kennis der leerlingen - de definities van de pedagogische doelstelling - de voorbereiding van een test om de doeltreffendheid van het programma te kunnen toetsen - de samenstelling van een reeks (de pragmatische en mathematische methode "ruleg" - een gedrags-analyse en de Davies-matrijs - de keuze van een programmeringsmethode (lineaire programma's, tussenprogramma's en vertakte programma's) - het opstellen van de programma-eenheden - de verbetering, aanbieding en goedkeuring.

Deutschland  
(Bundesrep.)

IV

A

3

## AUSBAULEHRGANG

Ewald Kohle AG, Recklinghausen

-

Cours de soutènement en taille

Corso di armamento in taglio

Cursus over de ondersteuning in de vervoergalerij

Dieser Lehrgang vermittelt die zur Arbeit im Strebausbau erforderlichen Kenntnisse und Fertigkeiten. Seine wichtigsten Abschnitte sind: Ursache und Wirkung des Gebirgsdrucks; Aufgaben, Eigenschaften und Anordnung des Strebausbaus; Ausbauelemente; Ausbau von Störungen und Brüchen; Handhabung der Zughübe.

Der zweite Teil des Lehrgangs behandelt vor allem: Arbeitssicherheit und Unfallverhütung; Methodik der praktischen Arbeitsunterweisung; Organisation und Betriebsstudien im Bergbau.

Ce cours rassemble l'essentiel des connaissances pratiques et théoriques en matière de soutènement en taille. Les principaux chapitres concernent: les causes et effets de la pression et des terrains - utilité, caractéristiques et disposition du soutènement en taille - éléments de soutènement en cas de dérangements ou d'éboulements - manieement de tirforts.

La seconde partie de ce cours traite principalement: de la sécurité et de la prévention en matière d'accidents du travail - des méthodes d'enseignement professionnel pratique - de l'organisation et des analyses du travail dans l'industrie minière.

Il corso riunisce l'essenziale delle conoscenze pratiche e teoriche in fatto di armamento in taglio. I principali capitoli riguardano: - cause ed effetti della pressione dei terreni, - utilità, caratteristiche e disposizione

dell'armamento in taglio, - elementi di sostegno in caso di dissesti e di frane, - modo d'uso dei tirforts.

La seconda parte del corso tratta principalmente : - della sicurezza e della prevenzione in materia di incidenti sul lavoro, - dei metodi di insegnamento professionale pratico, - dell'organizzazione e delle analisi di lavoro nella industria mineraria.

Deze cursus geeft een overzicht van de belangrijkste praktische en theoretische kennis op het gebied van de ondersteuning in de vervoer-galerij. De belangrijkste hoofdstukken handelen over: oorzaken en gevolgen van de druk van het terrein - het nut, de kenmerken en de inrichting van de ondersteuning in de vervoergalerij - de ondersteunings-elementen in geval van storingen en instortingen - de hantering van stijltrekkers. Het tweede gedeelte van deze cursus handelt hoofdzakelijk over: de bedrijfsveiligheid en de voorzorgsmaatregelen op het gebied van bedrijfsongevallen - het praktische beroepsonderwijs - de methodes - de organisatie en de werkanalyse in de mijnindustrie.

GRUNDLEHRGANG IM MASCHINEN-ÜBUNGSZENTRUM UND ÜBUNGEN ZUM  
GRUNDLEHRGANG

Ewald Kohle AG, Recklinghausen

Cours et exercices sur l'utilisation de machines

Corsi e esercizi sull'utilizzazione di macchine

Cursussen en oefeningen voor het gebruik van machines

Dieser Grundlehrgang vermittelt die zum Umgang mit Bergwerks-  
maschinen erforderlichen theoretischen Grundkenntnisse. Im  
ersten Abschnitt werden wichtige technische Begriffe erläu-  
tert, sodann folgen 12 Arbeitsgebiete (u.a. Energieversor-  
gung unter Tage; Reibung und Schmierung; Motoren; Getriebe;  
Kupplungen; Doppelketten-Kratzerförderer). Die beiden letz-  
ten Abschnitte betreffen die Organisation und im Bergbau  
übliche Betriebsstudien sowie die Arbeitssicherheit. Der  
Lehrgang wird ergänzt durch Übungen zur Bedienung, Wartung  
und Reparatur von Maschinen (insgesamt 7 Abschnitte). Für  
jede Übung sind Werkzeuge und Materialien angegeben. Die  
Aufgabe selbst gliedert sich in einzelne Arbeitsgänge; be-  
sondere Hinweise leiten den Teilnehmer bei der Lösung der  
ihm gestellten Aufgabe.

Ce cours permet d'acquérir les connaissances théoriques  
de base indispensables pour comprendre le fonctionnement  
des machines utilisées dans les Mines. Dans le premier  
chapitre sont expliquées des notions techniques importantes  
ainsi que 12 opérations ( parmi lesquelles: distribution  
d'énergie au fond ; frottement et graissage; moteurs; en-  
grenages; accouplements; convoyeur à double chaîne). Les  
deux derniers chapitres de ce cours sont consacrés à l'or-  
ganisation, à l'étude du travail et à la sécurité. Ce cours  
est complété par des exercices sur le maniement, l'entre-  
tien et la réparation des machines (7 rubriques). Chaque  
exercice est divisé en fonction des étapes de travail. En-  
fin un certain nombre d'indications aident le participant  
à ce cours à résoudre les problèmes posés par chaque exercice.

Questo corso permette di ottenere le conoscenze teoriche di base necessarie alla comprensione del funzionamento delle macchine utilizzate in miniera. Nel primo capitolo si chiariscono importanti nozioni tecniche e dodici operazioni definite (tra le quali: distribuzione di energia al fondo, attrito e lubrificazione, motori, ingranaggi, collegamenti, convogliatore a doppia catena). I due capitoli finali del corso sono invece dedicati alla organizzazione, allo studio del lavoro, e alla sicurezza. Il corso è completato da esercizi su : uso, manutenzione e riparazione delle macchine (7 rubriche). Ogni esercizio è suddiviso in funzione delle fasi di lavoro. Un certo numero di indicazioni aiuta infine il partecipante al corso a risolvere i problemi posti da ogni esercizio.

Deze cursus stelt in staat de noodzakelijke theoretische basiskennis te verwerven teneinde de werking van de machines, die men in de mijnen gebruikt, te kunnen begrijpen. In het eerste hoofdstuk worden de belangrijkste technische principes uiteengezet met 12 voorbeelden (o.a. de ondergrondse energie-distributie, de wrijving en smering, de motoren, het raderwerk, de koppelingen, de dubbele lopende band). De twee laatste hoofdstukken van deze cursus zijn gewijd aan de organisatie van het bedrijf, de werkvoorbereiding en de bedrijfsveiligheid. De cursus wordt gecompleteerd met oefeningen in het hanteren, het onderhoud en de reparaties der machines (7 rubrieken). Voor iedere oefening zijn de werktuigen en de materialen aangegeven, en iedere oefening is in werketappes verdeeld. Tenslotte helpen een aantal aanduidingen de deelnemer de problemen die elke oefening stelt, op te lossen.

Deutschland  
(Bundesrep.)

IV

C

3

## STRECKENVORTRIEB UND UBUNGEN ZUM LEHRGANG STRECKENVORTRIEB

Ewald Kohle AG, Recklinghausen

-

Cours et exercices sur les avancements en galerie

Corsi e esercizi sugli avanzamenti in galleria

Cursus en oefeningen over de vooruitgedreven galerij

Dieser Lehrgang gliedert sich in drei Abschnitte: Bohren und Schiessen (Bohren mit Bohrhämmern, Bohren mit Bohrwagen, Durchführung der Bohr- und Schiessarbeit in Streckenvortrieben), Laden (Seitenkipplader, Wurfschaufellader, Schrapplader) und Arbeitssicherheit.

Ihm ist ein Heft mit 10 praktischen Übungen zu dem Abschnitt "Laden" angefügt. Für jede Übung werden die zu verwendenden Hilfsmittel angegeben, die durchzuführende Aufgabe gliedert sich in einzelne Arbeitsgänge und Hinweise erläutern die Lösung der gestellten Aufgabe.

Ce cours se divise en trois parties: foration et tir (foration par marteau-perforateur, par jumbo de foration, exécution des travaux de foration et de tir en avancement) - chargement (chargeuse à versement latéral, chargeuse à godet et scraper) - sécurité du travail.

Un recueil de 10 exercices pratiques sur le chargement complète ce cours. Pour chaque exercice on trouvera des indications sur l'outillage à employer, l'exécution du travail en plusieurs opérations, ainsi qu'un certain nombre d'indications pouvant aider à sa réalisation.

Il corso è diviso in tre parti: forazione e trazione (forazione con martello perforatore, con carro jumbo, esecuzione dei lavori di forazione e di trazione in scavo), carico (vagonetto a scarico laterale), pala caricatrice, caricatrice a benna raschiante), sicurezza del lavoro.



Una raccolta di dieci esercizi pratici sul carico completa il corso. Per ogni esercizio si troveranno indicazioni sull'attrezzatura da impiegare, l'esecuzione del lavoro in più operazioni, e infine un certo numero di consigli utili per la sua realizzazione.

Deze cursus is in drie gedeeltes verdeeld: - het boren en trekken (het boren met een boorhamer, een boorwagen, de uitvoering van boor- en trekwerken in de vooruitgedreven galerij) - het laden (de zijkipper, de emmerlader en schrapper) - de bedrijfsveiligheid. Een bundel van 10 oefeningen geeft een praktische aanvulling op deze ladingscursus. Bij iedere oefening vindt men indicaties over het te gebruiken gereedschap, het uitvoeren van het werk in verschillende arbeidshandelingen, evenals een aantal raadgevingen die bij de verwezenlijking ervan van nut kunnen zijn.

Land - Pays  
Paese - LandDeutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Soorten

IV

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

F

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

5

## FRAGEN UND ANTWORTEN AUS DER BETRIEBSPRAXIS

Vertriebsgesellschaft der Arbeitsgemeinschaft des deutschen Eisenhandels mbH, Bochum, Husemannplatz 5 a, Juni 1959.

-

Questions et réponses sur les données pratiques du fonctionnement d'une entreprise

Domanda e risposta su dati pratici del funzionamento di un'azienda

Vragen en antwoorden over de praktische gegevens over de functionering van een bedrijf

Dieses Handbuch erklärt in Form von Frage und Antwort den Jungkaufleuten des Eisen- und Stahlhandels die Zusammenhänge des gesamten Betriebsgeschehens und führt Lehrlinge, die sich auf die Kaufmannsgehilfenprüfung vorbereiten, in die fachlichen Besonderheiten des Eisen- und Stahlhandels ein. Es vermittelt volks- und betriebswirtschaftliche Grundkenntnisse, behandelt Fragen wie Material, Werkstoffnormen, Export, Zahlungsverkehr, Finanzführung, Kontokunde sowie alle Gebiete, die für Jungkaufleute wichtig sind. Ausserdem enthält es zahlreiche Illustrationen und Tabellen, welche das Verständnis des Wirtschaftsgeschehens erleichtern, und eignet sich somit besonders für eine autodidaktische Fortbildung.

Ce manuel présenté sous forme de questions et de réponses, explique aux jeunes employés des secteurs commerciaux de l'industrie sidérurgique les différents rapports de l'ensemble de la vie d'une entreprise. Il constitue également une excellente initiation aux particularités pratiques des secteurs commerciaux de l'industrie pour les apprentis qui se préparent à l'examen d'agent commercial. Un ensemble de connaissances de base en matière d'économie, d'administration des entreprises, d'équipement, de normes matérielles, d'export, de paiements, de gestion financière ainsi que tout ce qui peut être important pour les jeunes employés commerciaux, est réuni dans ce livre. De nombreuses illustrations et tableaux aident à une meilleure compréhension des données de la vie économique, qui rendent ce livre tout

particulièrement recommandable pour un perfectionnement autodidacte.

Questo manuale, elaborato in forma di domande e risposte, spiega ai giovani impiegati dei settori commerciali della industria siderurgica i diversi rapporti della vita complessiva di una azienda. Il manuale rappresenta parimenti un'eccellente iniziazione alle particolarità pratiche dei settori commerciali dell'industria per gli apprendisti che si preparano all'esame di agente commerciale. In questo numero è riunito un insieme di conoscenze di base in materia di economia, di amministrazione delle aziende, di attrezzature, di norme materiali, di esportazione, di pagamenti, di gestione finanziaria, e tutto quel che può essere ancora importante per i giovani impiegati commerciali. Numerose illustrazioni e tabelle favoriscono una migliore comprensione dei dati della vita economica e sono particolarmente raccomandabili per un perfezionamento di tipo autodidatta.

Dit handboek geeft in de vorm van vragen en antwoorden een uiteenzetting aan jonge werknemers in de commerciële sectoren van de ijzer- en staalindustrie van de verschillende aspecten van het functioneren van een bedrijf, en doet de leerlingen die zich voorbereiden op het examen van commercieel medewerker, kennis maken met de praktische bijzonderheden van de commerciële sector van deze industrie. In dit boek vindt men een opgave van de vereiste fundamentele kennis op het gebied van economie, bedrijfsleiding, uitrusting, materiaal, export, betalingen, financieel beheer en van alles wat voor belang kan zijn voor jonge commerciële medewerkers. Diverse platen en tabellen dragen bij tot een beter begrip van het economische leven en zijn bijzonder aan te bevelen voor een autodidactische perfectie.

41

Deutschland  
(Bundesrep.)

IV

F

5

## STAHL-LEXIKON

Vertriebsgesellschaft der Arbeitsgemeinschaft des Deutschen  
Eisenhandels mbH, Bochum, Husemannplatz 5 a, Juli 1959.

-

Dictionnaire de l'acier

Dizionario dell'acciaio

Staal-woordenlijst

Dieses Fach-ABC für die berufliche Fortbildung der Jungkaufleute des Eisen- und Stahlhandels und der eisenschaffenden und -verarbeitenden Industrie enthält eine umfassende Übersicht der Fachausdrücke der gesamten Eisenwirtschaft. Die Stichwortauswahl umfasst die wichtigsten Materialgruppen, die handelsüblichen Bezeichnungen und technische Fachausdrücke. Die Erklärungen der Fachausdrücke sind allgemeinverständlich gehalten.

Zahlreiche Illustrationen sowie Tabellen der wichtigsten Industrienormen und prozentuale Angaben der Eisen- und Stahlerzeugung der Welt vervollständigen dieses Fachlexikon.

Cet ABC pratique pour le perfectionnement professionnel des jeunes employés des secteurs commerciaux de l'industrie sidérurgique et des industries annexes de l'acier, présente un ensemble d'expressions techniques propres à l'économie sidérurgique. Le choix du vocabulaire porte sur les principaux groupes de matériaux, la terminologie en usage et les expressions techniques spécialisées. L'explication des expressions techniques est donnée de façon à être très facilement compréhensible. Des illustrations, des tableaux des principales normes industrielles, ainsi que les pourcentages de la production mondiale de l'acier complètent ce lexique.

Questo "abc" pratico per il perfezionamento professionale dei giovani impiegati nei settori commerciali dell'industria siderurgica e delle industrie collegate dell'acciaio, presenta un insieme di espressioni tecniche tipiche dell'industria siderurgica. La scelta del vocabolario si sofferma sui principali gruppi di materiali, la terminologia d'uso, e le espressioni tecniche specializzate. L'applicazione delle espressioni tecniche è data in modo da essere facilmente comprensibile. Completano il lessico: illustrazioni, tavole delle principali norme industriali, e percentuali della produzione mondiale dell'acciaio.

Dit praktische ABC voor de beroepsperfectionering van jonge werknemers in de commerciële sectoren van de ijzer- en staalindustriën, en de nevenbedrijven, brengt een verzameling technische uitdrukkingen eigen aan de ijzer- en staalindustrie. De keuze van de woordenlijst betreft de belangrijkste materiaalgroepen, de gebruikte terminologie en de gespecialiseerde technische vaktermen. De uitleg van de technische termen geschiedt op een gemakkelijk te begrijpen wijze. Platen en tabellen van de belangrijkste industrie-normen, evenals percentages van de wereld-ijzer- en staalproductie completeren deze woordenlijst.

Westermann Programm: BERECHNEN VON SCHMIEDEROHLÄNGEN

Georg Westermann Verlag, Braunschweig, Best. Nr. 4503

Programme Westermann: Calcul de pièces brutes à forger

Programma Westermann: Calcolo dei pezzi da forgiare

Programma westermann : Berekening van smeedstukken

Dieser Lehrgang nach der Methode der "Programmierten Unterweisung" will die fachlichen Kenntnisse auf dem Gebiet des Schmiedens durch rechnerische Kenntnisse ergänzen. Er enthält 3 Programmeinheiten (Berechnen von Schmiederohlängen bei prismatischen Körpern ohne Berücksichtigung des Abbrandes; Berechnen von Schmiederohlängen bei Spitzen und Keilen mit Berücksichtigung des Abbrandes; Berechnen von Schmiederohlängen mit Hilfe des Verhältnisses der Querschnittflächen).

Jede PE setzt sich aus Lerneinheiten mit anschließender Frage und Antwort zusammen und wird durch eine zusammenfassende Übersicht des Lernstoffes, Wiederholungsfragen und Übungsaufgaben vervollständigt, deren Antworten und Lösungen im Anhang aufgeführt sind.

Ce cours en instruction programmée permet d'acquérir des connaissances mathématiques qui complèteront les connaissances pratiques en matière de forgeage. Il se divise en trois unités de programme: calcul des pièces à forger prismatiques sans tenir compte de la perte au feu - calcul des pièces pointues en forme de coins compte tenu de la perte au feu - calcul des dimensions par le rapport des sections.

Chaque unité-programme est composée d'items comportant une question et la réponse à cette question, et est complétée par un résumé de la matière enseignée, des questions de révision et des exercices dont la solution est donnée en annexe.

Il presente corso in istruzione programmata permette l'acquisizione di conoscenze matematiche che completeranno le conoscenze pratiche in fatto di forgiatura. Si suddivide in tre unità di programma: - calcolo dei pezzi da forgiare prismatici, senza considerare la perdita al fuoco, - calcolo dei pezzi a punta e in forma angolare considerando la perdita al fuoco, - calcolo delle dimensioni attraverso il rapporto delle sezioni. Ogni unità di programma è composta di voci che comportano una domanda e la relativa risposta, ed è completata da un riassunto della materia insegnata, da domande di controllo, e da esercizi di cui si potrà trovare la soluzione in allegato.

Deze cursus in geprogrammeerde instructie stelt in staat mathematische kennis te verwerven als aanvulling op de praktische kennis op het gebied van smeden. Zij bestaat uit drie programma-eenheden: - berekening van de prismatisch te smeden stukken zonder rekening te houden met de hamerslag - berekening van tappen en spiën, rekening houdende met de hamerslag - berekening van de afmetingen met behulp van de verhoudingen van de dwarsdoorsnede. Iedere programma-eenheid bevat een vraag en een antwoord op deze vraag en wordt gecompleteerd door een resumé van de onderwezen stof, repetitie-vragen en oefeningen waarvan de oplossing in de bijlage wordt vermeld.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Soorten

IV

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

7

Westermann-Programm: BERECHNEN VON WECHSELRÄDERN

Georg Westermann Verlag, Braunschweig, Best. Nr. 4502

-

Programme Westermann: Calcul d'engrenages

Programma Westermann: Calcolo di ingranaggi

Programma Westermann: Berekening van wisselwielen

Diesem Lehrgang nach der Methode der "Programmierten Unterweisung" liegen mehrere Tests zugrunde, die mit verschiedenen Testgruppen durchgeführt worden sind. Fachkundliche Erkenntnisse und rechnerische Probleme werden eng miteinander verknüpft. Er gliedert sich in drei aufeinander aufbauende Programmeinheiten (Einführung in das Berechnen von Wechselrädern bei metrischen Gewinden; Berechnen von Wechselrädern bei metrischen Gewinden und Überprüfen der Ergebnisse durch Steigungs- und Räderprobe; Berechnen von Wechselrädern bei Zoll- und bei Modulgewinden). - Jede PE setzt sich aus Lerneinheiten zusammen. Auf die am Schluss der LE gestellte Frage folgt die richtige Antwort. Im Anschluss an jede PE werden eine zusammenfassende Übersicht des Lernstoffes, Wiederholungsfragen und Übungsaufgaben geboten, deren Antworten und Lösungen im Anhang zu dem Lehrprogramm aufgeführt sind.

Ce cours en instruction programmée est basé sur des tests expérimentés par divers groupes de participants et présente un ensemble de connaissances pratiques et de connaissances mathématiques. Il se divise en trois unités de programme: initiation aux calculs sur les engrenages à pas métrique - calcul sur les engrenages à pas métrique et contrôle des résultats par un essai du pas et de la roue - calcul des engrenages à pas en pouces et en module. Chaque unité-programme est composée d'items comportant une question et sa réponse. A la fin de chacune des unités-programme on trouvera un résumé de la matière enseignée, des questions de révision ainsi que des exercices dont la solution est donnée en annexe.



Questo corso in insegnamento programmato è basato su test sperimentati attraverso diversi gruppi di partecipanti e presenta un complesso di conoscenze pratiche e di conoscenze matematiche. E' suddiviso in tre unità di programma:

- iniziazione ai calcoli sugli ingranaggi a passo metrico,
- calcolo sugli ingranaggi a passo metrico e controllo dei risultati grazie a una prova del passo e della ruota, -
- calcoli degli ingranaggi a passo a pollici e a passo modulare.

Ogni unità di programma è formata da elementi che comportano una domanda e la risposta ad essa inerente. Alla fine di ognuno dei tre programmi si potranno trovare: un riassunto della materia insegnata, varie domande di controllo, ed esercizi la cui soluzione è data in allegato.

Deze cursus in geprogrammeerde instructie is gebaseerd op tests die beproefd zijn door verschillende groepen deelnemers en die een combinatie vormen van praktische en wiskundige kennis. De cursus is in drie programma-eenheden onderverdeeld: inleiding tot de berekening van wisselwielen in metrische steek - berekeningen op wisselwielen in metrische steek en controle der resultaten door een steek- en wielproef - berekeningen van wisselwielen in duimsteek en modulaire steek. Ieder programma-eenheid bestaat uit een vraag en een antwoord op deze vraag. Aan het eind van elk der drie programma's vindt men een resumé van de onderwezen stof, repetitievragen en oefeningen waarvan de oplossing in de bijlage is vermeld.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Soorten

IV

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

7

Westermann-Programm: FESTIGKEITSBERECHNUNGEN

Georg Westermann Verlag, Braunschweig, Best. Nr. 4506

Programme Westermann: Calculs de résistance

Programma Westermann: Calcoli di resistenza

Programma Westermann: Weerstandsberekeningen

Dieser Lehrgang nach der Methode der "Programmierten Unterweisung" will die Fähigkeit der Durchführung einfacher Festigkeitsberechnungen vermitteln und helfen, die Vorgänge beim Belasten von Werkstücken denkend zu durchdringen und die Fähigkeiten in der Durchführung technischer Rechnungen zu steigern. Er besteht aus 5 Programmeinheiten, die je etwa einer Unterrichtsstunde entsprechen (Einführung in die Festigkeitsberechnungen; Berechnen der Zugfestigkeit an durchgehenden und unterbrochenen Querschnitten; Berechnen der Druckfestigkeit mit Berücksichtigung des Sicherheitsfaktors; Berechnen von Flächenpressung und Lochleibung; Berechnen der Scherfestigkeit und des Schnittdruckes bei Schnittwerkzeugen). - Jede PE setzt sich aus Lerneinheiten zusammen, die mit Frage und richtiger Antwort abschliessen. Wiederholungsfragen und Lernstoffübersichten ermöglichen eine Erfolgskontrolle.

Ce cours en instruction programmée constitue une initiation aux calculs de résistance simples, facilite la compréhension des phénomènes de résistance des pièces à usiner et habitue aux calculs techniques. Il se compose de 5 unités de programme équivalant chacune à environ une heure de cours: initiation aux calculs de résistance - calcul de la résistance à la traction des pièces de section convexe ou concave - calcul de résistance de la pression compte tenu du coefficient de sécurité - calcul de la pression exercée sur une surface plane et sur la paroi d'un trou - calcul de la résistance au cisaillement et de la pression de coupe des outils de coupe.

Chaque unité-programme est composée d'un ensemble d'items comportant une question et une réponse. Des questions de révision ainsi qu'un résumé de la matière enseignée permettent de contrôler les connaissances acquises

Il presente corso in istruzione programmata costituisce una iniziazione ai calcoli di resistenza semplici, facilita la comprensione dei fenomeni di resistenza dei pezzi da lavorare, ed abitua ai calcoli tecnici. E' formato da cinque unità di programma di circa un'ora di corso ciascuna: - iniziazione ai calcoli di resistenza, - calcolo della resistenza alla trazione dei pezzi a sezione convessa o concava, - calcoli di resistenza della pressione tenuto conto del coefficiente di sicurezza, - calcolo della pressione di appoggio su una superficie piana e sulla parete del foro, - calcolo della resistenza all'incisione e della pressione di taglio degli attrezzi di taglio.

Ogni unità di programma è formata da un complesso di articoli composti da una domanda e da una risposta. Domande di revisione ed un sunto della materia insegnata permettono di controllare le conoscenze acquisite.

Deze cursus in geprogrammeerde instructie bevat een inleiding tot de eenvoudige weerstandsberekeningen en draagt bij tot een beter begrip van de weerstandsverschijnselen van de te bewerken onderdelen en van technische berekeningen. Zij bestaat uit vijf programma-eenheden van elk ongeveer een uur: - inleiding tot de weerstandsberekeningen - berekening van de treksterkte van ononderbroken en onderbroken secties - weerstandsberekeningen van de druk in verband met het veiligheidscoëfficiënt - de berekeningen van de vlaktedruk en de druk op een gatwand - de berekeningen van de schuifvastheid en van de snijdruk op snijapparaten. Iedere programma-eenheid bestaat uit een vraag en een antwoord op deze vraag. Repetitie-vragen en een resumé van de onderweten stof maken het mogelijk de verworven kennis te controleren.

Land - Pays  
Paese - Land  
Deutschland  
(Bundesrep.)Art - Nature  
Tipo - Sorten

VI

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industria - Industrie  
Industria - Industrie

1

HITZ M., KOLBE U.

## LEHRGERÄTE ZUM PROGRAMMIERTEN UNTERRICHT

Institut für Kybernetik der Pädagogischen Hochschule, Berlin,  
Sept. 1965, Dokument Nr PZ 65 22 179

Machines à enseigner

Macchine di insegnamento

Onderwijsmachines

Diese Zusammenstellung von Lehrgeräten wurde vom Institut für Kybernetik an der Pädagogischen Hochschule Berlin bearbeitet und enthält ausschliesslich Geräte mit einem gewissen Anpassungsvermögen an das Verhalten des Lernenden. Die Angaben über jeden der insgesamt 13 Automaten (Herstellung in Deutschland, England und den USA) beziehen sich auf Herstellung und Vertrieb; Adressatenkreis und Lehrstoff; lieferbare Programme; technische Daten wie Gewicht, Grösse und Material; Wartung; mögliche Algorithmentypen; Lehrschriftzahl und -dauer; Einsatzmöglichkeiten; Publikationen über das Gerät; Bau- und Funktionsbeschreibung.

L'Institut Cybernétique de l'Ecole Supérieure de Pédagogie de Berlin présente ce catalogue consacré exclusivement à des machines à enseigner adaptatives. La documentation portant sur chacune des 13 machines mentionnées donne des indications sur leur fabrication (en Allemagne, en Grande-Bretagne et aux USA) et sur leur vente; précise à qui elles s'adressent, les matières enseignées, les programmes disponibles; donne des renseignements techniques sur le poids, la taille, les matériaux de construction utilisés, l'entretien, les divers types d'algorithmes, la quantité et la durée des éléments d'instruction, les possibilités d'application, ainsi qu'une liste de publications diverses concernant les machines et des indications sur leur construction et leur fonctionnement.

L'Istituto Cibernetico della Scuola Superiore di Pedagogia di Berlino presenta questo catalogo esclusivamente dedicato alla macchine da insegnamento adattativo. Vi si presenta una documentazione su ciascuna delle 13 macchine esaminate, e vi si offrono indicazioni sulla loro fabbricazione (in Germania, in Inghilterra e negli Stati Uniti) e sulla loro vendita; vi si precisano la destinazione, le materie insegnate, i programmi già disponibili; vi si danno informazioni tecniche sul peso, la grandezza, i materiali di costruzione utilizzati, la manutenzione, i vari tipi di algoritmi, la quantità e la durata degli elementi di istruzione, le possibilità di applicazione e infine una lista di pubblicazioni riguardanti la macchina e varie indicazioni sulla costruzione e il funzionamento di ciascuna.

Het Cybernetische Instituut van de Pedagogische Hogeschool te Berlijn geeft deze catalogus uit die uitsluitend gewijd is aan onderwijsmachines, die een zeker vermogen hebben zich aan te passen aan de capaciteiten van de leerlingen. De documentatie over elk der 13 genoemde machines bevat gegevens over de fabricage (in Duitsland, in Groot Brittannië en in de Verenigde Staten) en over de verkoop.

Voorts preciseert zij welke stof onderwezen wordt, tot wie zij gericht is en de beschikbare programma's. Technische gegevens over het gewicht, de grootte, de gebruikte constructie-materialen, het onderhoud, de verschillende algoritme-typen, de hoeveelheid en de duur van de instructie-elementen, de toepassingsmogelijkheden en een lijst van de verschillende publicaties betreffende de machines en gegevens over hun constructie en functionering.

REPertoire DES ORGANISMES DE FORMATION ET DE PERFECTION-  
NEMENT

ANIFERMO, Montreuil/Bois, 44 rue Joliot-Curie, 1965, 234p.  
FF. 40.-

Verzeichnis der Aus- und Weiterbildungseinrichtungen

-

Repertorio degli organismi di formazione e di perfeziona\_  
mento

Een repertoire der vormings- en perfectionerings-instellingen

In diesem Katalog werden 234 französische Einrichtungen zur Aus- und Weiterbildung von Führungskräften und Werkmeistern stichwortartig angeführt, die entweder Lehrgänge oder Seminare durchführen oder Lehrmittel für den Selbst-Unterricht veröffentlichen (die Lehrgänge erstrecken sich über ein oder mehrere Studienjahre; häufig findet eine Abschlussprüfung statt). Andere Institutionen führen Studiensitzungen oder Vortragsreihen durch.

Fünf Tabellen (geordnet nach: Name der Organisation; Fachgebiet; Personenkategorien, für die der Unterricht bestimmt ist; Lehrmethode; Inhalt der Lehrgänge oder Lehrprogramme) vervollständigen das Verzeichnis.

Ce répertoire recense, sous forme de fiches standardisées, 234 organismes français pour la formation et le perfectionnement des cadres et des agents de maîtrise diffusant: soit des programmes de formation au cours de stages et de séminaires, soit un enseignement de type didactique (cours répartis sur une ou plusieurs années scolaires, souvent sanctionnés par un examen), soit de l'information au cours d'échanges et de conférences.

Cinq tables de classification: - par noms et sigles des organismes - par régions - par catégorie de personnel concerné par l'enseignement - selon la forme de diffusion des cours ou programmes - par contenu des cours ou programmes diffusés, complètent cet ouvrage.

Il presente repertorio recensisce in forma di schede standardizzate 234 organismi francesi per la formazione e il perfezionamento dei quadri e dei capi intermedi, attraverso la diffusione: di programmi di formazione in corsi o seminari come di un insegnamento di tipo didattico (corsi suddivisi in uno o più anni scolari, spesso sanciti da un esame), sia dell'informazione attraverso scambi e conferenze. Completano l'opera cinque tabelle di classificazione (per nomi e sigle degli enti, per regioni, per categoria di personale cui l'insegnamento si rivolge, per tipo di diffusione dei corsi o programmi, per contenuto dei corsi o programmi diffusi).

Dit repertoire groepeert in de vorm van standaardkaartjes 234 franse instellingen voor de vorming en de perfectionering van kaderpersoneel en bazen, welke of vormingsprogramma's geven tijdens stages en seminaria, of cursussen voor zelfonderricht (cursussen die over verschillende schooljaren verspreid zijn en dikwijls met een diploma bekrachtigd), of informatie door conferenties en uitwisselingen. Vijf classificatie-tabellen: - op naam en initialen van de instelling - op streek - op personeelsgroep waarop het onderwijs gericht is - op verspreidingsvorm der cursussen of programma's - op inhoud van de cursussen of programma's.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE

LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

---

COLLIERY GUARDIAN (LONDON WC2)  
COLLIERY GUARDIAN CO.LTD.  
17-19, JOHN ADAM STREET  
52 NOS. P.A., P.EX.O.2.0.-

COMMUNAUTE EUROPEENNE (PARIS 16ème)  
SERVICE D'INFORMATION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES  
26, RUE DESAIX  
10 NOS. P.A., P.EX. FF. 1.-

DER ARBEITGEBER (DUSSELDORF)  
ARBEITGEBER-VERLAG IDE & CO  
OSTSTR. 121  
24 NOS. P.A., P.EX. DM. 2.-

DER VOLKSWIRT (FRANKFURT/MAIN)  
WIRTSCHAFTS-UND-FINANZ-ZEITUNG GmbH  
OEDERWEG 16-18  
52 NOS. P.A., P.EX. DM. 4.-

DOCUMENTATIEDIENST (VOORSCHOTEN)  
CENTRAAL ORGAAN VAN DE LANDELIJKE OPLEIDINGSORGANEN  
VAN HET BEDRIJFSLEVEN  
P/A STICHTING VAM, PAPELAAN 85  
P.A. FL. 15.-



ENTREPRISE (PARIS 9ème)  
SOCIETE D'ETUDES ET DE PUBLICATIONS ECONOMIQUES  
13, RUE SAINT-GEORGES  
52 NOS. P.A. FF. 109.50.-

FORMAZIONE E LAVORO (ROMA)  
ENTE NAZIONALE ACLI PER L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE  
VIA C. PASCARELLA, 31  
6 NOS. P.A., P.EX. L. 600.-

HOMMES ET TECHNIQUES (PARIS 7ème)  
3, AVENUE SULLY PRUDHOMME  
12 NOS. P.A., FF. 70.-

INFORMATIONS SIDA (LILLE)  
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION  
DE L'APPRENTISSAGE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
RUE DE THIONVILLE  
11 NOS. P.A. FF. 70.-

INTER PRODUCTIVITE (PARIS 8ème)  
ASSOCIATION FRANCAISE POUR L'ACCROISSEMENT  
DE LA PRODUCTIVITE  
11, RUE DU FAUBOURG SAINT-HONORE  
24 NOS. P.A., P.EX. FF. 0.50.-

MANAGEMENT INTERNATIONAL (WIESBADEN 1)  
BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHER VERLAG DR. TH. GABLER  
TAUNUSSTRASSE, 54  
6 NOS. P.A. § 10.75.- DM. 44.-

MENSCH UND ARBEIT (MÜNCHEN 22)  
ZEITSCHRIFT FÜR SCHOPFERISCHE BETRIEBSFUHRUNG  
VERLAG MENSCH UND ARBEIT - ROBERT PFUTZNER GmbH  
WIDENMAYERSTRASSE, 19  
8 NOS. P.A., P.EX. DM. 6.50.-

DE NIJVERHEIDSSCHOOL ('S GRAVENHAGUE)  
KATHOLIEKE VERENIGING VAN DIRECTIES EN  
LEERKRACHTEN BIJ HET N.O. SINT BERNARDUS  
65, JOHAN VAN OLDENBARNEVELTLAAN  
36 NOS. P.A. , GEEN PRIJSOPGAVE

OUTLOOK (LONDON SW 1)  
NATIONAL COAL BOARD  
GROSVENOR PLACE  
12 NOS. P.A., NO PRICE INDICATION

LE TECHNICIEN (PARIS 16ème)  
SOCIETE AMICALE NATIONALE DES TECHNICIENS  
SUPERIEURS ET ANCIENS ELEVES DES E.N.P.  
43, RUE DESCAMPS  
6 NOS. P.A., P.EX. FF. 2, 25.-

USINE NOUVELLE (PARIS 9ème)  
15, RUE BLEUE  
52 NOS. P.A., P.EX. FF. 0.70.-



Name/nom/nome/naam : \_\_\_\_\_

Anschrift/adresse/indirizzo/adres : \_\_\_\_\_

Land/pays/paese/land : \_\_\_\_\_

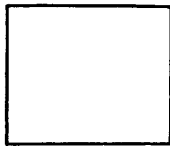
---

Hiermit bestelle ich zum Preis von 8,- DM einen Ordner für "Lehrmittel-Dokumentation". Die Rechnung ist an meine obige Adresse zu senden.

Veillez m'envoyer au prix de fr. b. 100,- ou f.f. 9, 80 un classeur pour la "Documentation pédagogique" et m'adresser la facture correspondante à l'adresse ci-dessus.

Vogliate inviarmi al prezzo di Lit. 1. 240,- un classificatore per la "Documentazione pedagogica" e la fattura relativa all'indirizzo sopra indicato.

Hiermede bestel ik tegen de prijs van Fl. 7, 50 een map voor de "Pedagogische Dokumentatie". U gelieve de rekening naar mijn bovengenoemd adres te zenden.



CIRF

Bureau international du Travail

1211 GENEVE 22

# DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

Vi segnala, con i dati indispensabili,

- libri, relazioni, studi e altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione.
- corsi, film, diapositive e altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati con successo da specialisti di formazione professionale.

Questa DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è stata realizzata in stretta collaborazione tra i servizi interessati dell'Alta Autorità e l'Istituto europeo per la formazione professionale.

Le opere, i films e gli altri documenti possono essere acquistati presso le librerie, i distributori o direttamente presso gli organismi che ne hanno curato la realizzazione.

Per qualsiasi informazione sui documenti descritti, rivolgersi a :

Alta Autorità  
della

Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio

Direzione Generale

Problemi del Lavoro, del Risanamento e della Riconversione

LUSSEMBURGO

G. Ducato del Lussemburgo

Vedere al retro la spiegazione del sistema di classificazione.

## DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van :

- boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes- en methoden behandelen.
- cursussen, films, beeldstroken en andere hulpleermiddelen, die met succes door specialisten der beroepsvorming gebruikt worden.

Deze Pedagogische Documentatie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt in nauwe samenwerking tussen de betrokken diensten van de Hoge Staal wordt in nauwe samenwerking tussen de betrokken diensten van de Hoge Autoriteit en « l'Institut européen pour la formation professionnelle » samengesteld.

De boeken, films en andere vermelde documenten kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de distributeurs of de organisaties, waar ze van afkomstig zijn.

Vragen betreffende de hierboven vermelde documenten dienen geadresseerd te worden aan :

Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Hoge Autoriteit

Directoraat-Generaal

Arbeidsvraagstukken, Sanering en Omschakeling

LUXEMBURG

Groothertogdom Luxemburg

Zie ommezijde voor het gebruikte classificatiesysteem.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

Formazione professionale	(in generale)	1	Beroepsopleiding (algemeen)
Mijnere	(in generale)	2	(algemeen)
	(carbone)	3	Mijnwezen (kolen)
	(minerali di ferro)	4	(ijzererts)
	(in generale)	5	(algemeen)
Siderurgia	(alti forni)	6	(hoogovens en staalfabrieken)
	(laminatoi, ecc.)	7	(walsen enz.)
Movimentazione materiali e trasporti		8	Vervoer
Manutenzione		9	Onderhoud
Indice		10	Inhoudopgave

HOOFDINDELING

LIVELLO

NIVEAU

Livelli diversi	A	Verscheidene Niveaus
Manovalanza e operai specializzati	B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
Operai qualificati	C	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
Tecnici e ingegneri	E	Technici en Ingenieurs
Personale amministrativo e commerciale	F	Personeel voor Administratie en Handel
Personale dirigente	G	Hoger leidinggevend personeel
Istruttori	H	Beroepsopleiders

NATURA DEI DOCUMENTI

AARD VAN HET DOCUMENT

Studi e testi diversi	I	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	II	Verslagen inzake het onderzoekingswerk
Programmi di corsi o di esame	III	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programma	IV	Leerboeken en cursussen betrekking hebbende op het programma
Auxiliari pedagogici		Andere hulpleermiddelen
a) film		a) Films
b) diapositive		b) Beeldstroken
c) nastri magnetici	V	c) Geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) Leermodellen
e) altri		e) Overige Hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VI	Onderwijsmachines
Bibliografia	VII	Literatuuropgaven
Cataloghi (film, corsi, repertori di mestieri)	VIII	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)